

810-28  
P 275-X

Григорий Скорпион  
Кн. Иудея  
март 9.5.1519

2-й экз.

Онг. Рубинчик



Іѡдифъ вдовица ѡсече главѣ Олоферну воєводе :



**К**НИГА ІѡДИФЪ ВДОВИЦИ ПОЧИНА  
ЮТЬСЯ • ЗѦПОЛЪНЕ ВЫЛОЖЕНЫ  
НАРѢСКИ ІЪЗЫКЪ ДОКЪТОРСЪ  
ФРАНЦУСКѦ СКОРИНОЮ, ІЪЗЪ СЛА  
ВНАГО ГРАДЯ ПОЛОЦЬКА • НАПРАДЪ БОГѦ КО  
УТИ, ІАЮДЕМЪ ПОСЛОЛЪТИ КНЯЗЕВНЮ :





РЕДОБЛОВНЕ ДОКТОРА ФРАНЦ  
ЦНСКА СКОРИНЫ, СПОЛОЦЬКА  
ВЪКНИГН ИОДНАДЪ ВДОВНИЦ:



БЫТІ І

Ярѣво Ясирское почалося естъ Ѡбелл  
Царь сына Немродова скоро по потоке онъ  
же почалъ силенъ быти на земли • Беловъ  
пакъ сынъ Ниноѣ поставилъ естъ градъ  
и назвалъ и именемъ своимъ Нинива • В томъ граде  
Царѣвовали суть тридцать и седмъ Царей летъ ты  
сериу и триста даже до Царя Бадонопала, его же  
убилъ Ярва воєвода Медийскій • И пересели Царѣво  
то въ Меду • Я такъ пребыло естъ до Царя Царя  
Перскаго, онъ же к тому имѣше Царѣво Вавилонское  
Даніилъ • Онъ же до Царя Дадъ его оубилъ былъ предъ  
тымъ Балтизаръ Царя Вавилонскаго иже бѣ шолъ  
до Црѣ къ тыи Поцари Навходносорѣ пленившемъ Ерѣсалимъ  
и • И Гедехию Царя Юдѣина • Тонъ Царь лета перваго  
Ездры Царѣва своего выпустилъ естъ Иуды изъ пленения  
Еремї къ Вавилонскаго • Поседмидесяти летехъ по пророче  
ству Еремїину • И повелелъ имъ ити въ Ерѣсалимъ  
и оставити храмъ гдѣнь • И вси сосуды Церковныя



Ёже былъ побралъ Навходносоръ Царь Вохраме Бало  
 моновъ имъ вернулъ • Посмерти пакъ Цирове Цар  
 ствовалъ ёсть Камвизей сынъ его, того ставлчи  
 нацартво прозвали суть Навходносоромъ, той захотелъ  
 не токмо Царемъ быти но и богомъ • Якоже пишетъ  
 онемъ во книзе сей, И дла тоѣ речи послалъ ёсть  
 з войскомъ Олоферна боеводу своего, ябы подъя  
 еси земли подъ власть его • Еврей пакъ етомъ не  
 хотачи послухати спротивишеся ему • И тако Оло  
 фернъ вшедъ вземлю ихъ Облаже наипервей градъ Бе  
 дулию • И стого града вышедши жена вдовнца имене  
 Юдифъ, ѿнеже называётся Книга силъ, ѿсече  
 главу Олофернову, и збави людей Израйлевыхъ ѿ рѣ  
 ку его • Ядла того Царь Навходносоръ или Кам  
 визей, егоже Ездра называють во книгахъ своихъ ярь  
 такъ сѣрсошь • Заповедалъ Ереомъ ябы не будова  
 ли храмъ гдыни въ ерусалиме • Ято сѣ делало пре  
 нарощениемъ нашего спасителя Ісѣа Хрѣта и зпречи  
 стое богородици девци Марии • Ать пѣть сотъ  
 триста и девять • Потомъ на вселенскомъ соборѣ  
 въ никий свѣтлыми ѿци дозволена намъ силъ Книга  
 Юдифъ чести, кнашему набожению • Ябыхомъ ико

Ездра



зеръцало Жену сию преславленную предочима имеюще  
вдобрыхъ делехъ илюбви шчины не только жены но  
имужи наследовали, и всакого тружаниа искарбовъ  
для посполитого доброго и для шчины своеа не люто  
вали • Понеже шприроженна Звєри ходашне въпу  
стыни знають имы своа • Птици летающе повозъ  
духъ ведають гнезда своа • Рыбы плавающе помо  
рю иверкахъ чють вьры своа • Пчелы итымъ подо  
бнаа боронятъ хльєеъ своихъ • Такожъ илюди игде  
зродилиа и хскоормлены суть побозе итому месту ве  
ликую ласку имають • Протожъ исиа вдовица И  
дифъ для места роженна своего, выдала естъ жи  
вотъ свой на небезпечєнство, Но гдѣ богъ для добро  
го хмыслу ей помогъ ей, ико непобедимого шлюдей  
побѣдила • Потреба теже ведати иже сиа Кни  
га Идифъ ико Книга Данила прѣрока и книги Езъ  
дры Еврейскими словами, Но Халдѣйскимъ язы  
комъ и ипервей шлетописцевъ написана естъ •

Конецъ Предъ словна •







**Н**ОЧИНАЕТСЯ КНИГА ѠЖЕНЕ ИѦДНАѢ,  
ѢЖЕ ѠБЕЧЕ ГЛАВѢ ѠЛОФЕРНОВИ, ВОЕВОДЕ  
НАВХОДНАГО ЦАРЯ ЯБИРЬСКАГО • ИЗБЯВИ  
ЛЮДЕИ ИЗРАИЛЕВЫХЪ • ЯИМАТЬ ГЛАВѢ 51 :-

ГЛАВЯ 51 :-

**Н**ОЦНОГО ЦАРЯ ЯРФАЪЛА ПОРАЗИЛЪ Ё НАВХОДНО  
СОРЪ ЦАРЬ ЯБИРСКИЙ • И ПОТОМЪ ПОСЛАЛЪ ПОСЛЫ КОИНЫМЪ  
НАРОДОЮ ЯБЫ СЛУЖИЛИ ЕМУ И НЕХОТЕХУ ѢЧИНИТИ ТОГО :-



РЪФАЪЛЪ ЦАРЬ МЕДИЙСКИЙ ПОДЪБИЛЪ БЫЛЪ  
МНОГИЯ ЯЗЫКИ ПОДЪСВОЮ ВЛАСТЬ • И ТОИ ПО  
СТАВИЛЪ ГРАДЪ ВЕЛЬМИ КРЕПКИЙ, И НАЗВАЛЪ  
И ѢГЕДАНИСЬ • ѠКАМЕНА ГРАНОВИТОГО И  
ТЕСАНОГО ПОДЕЛАЛЪ МУРЫ ГРАДА ТОГО, ИХЪЖЕ



ВЫШНА БЫЛА СЕДМЪДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ ЯШИРНА ТРИД-  
 ЦЕТЬ ЛОКТЕЙ • СТОЛПЫ ПЯКЪ ОКОЛО ЕГО ПОДЕЛАЛЪ НА  
 ВЫШНЮ СТА ЛОКТЕВЪ, И КАЖНАЯ СТРАНА СТОЛПОВЪ ТЫХЪ  
 ЧЕТВЕРОГРАНОВАТЫХЪ БЫЛА ЕСТЬ ДВАДЦЕТИ СТУПЕНЕВЪ  
 НОЖНЫХЪ • И СДЕЛАЛЪ ВРАТА ГРАДОВА МЕЖИ СТОЛПАМИ  
 ВЫСОКИМИ • И ХВАЛИЛСЯ ЯКО МОЦНЫИ ВЪ СИЛѢ ВОЙСКА СВО-  
 ЕГО, И ОВОЗЕХЪ СЕОИ • И БЫСТЬ ЛѢТА ДВАДЦАТОГО  
 ЦАРѢВЛЕНІЯ СВОЕГО НАВХОДНОСОРЪ ЦАРЬ ЯСИРСКИЙ ОНЪЖЕ  
 ЦАРѢВОВАЛЪ ЕСТЬ ВЪ НИИВЕЕ ГРАДЕ ВЕЛИКОМЪ ВОЕВАСЯ  
 БОЯРѢ ФАТЪОМЪ ЦАРЕМЪ МЕДИЙСКИМЪ, И ПОДБИЛЪ  
 ЕГО ПОДЪ НАПОЛИ ВЕЛИКОМЪ ИЖЕ СЛОВЕЦЬ РАГАВЪ ПРИ  
 РЕЦѢ ЕВФРАТЕ И ТИГРИ И НАЗОНѢ, И НАПОЛИ ЕРИОФЪ  
 ЦАРЯ ЕЛИКОРСКАГО • ТОГДА ВОЗНЕСЕСЯ ЦАРѢВО НАВ-  
 ХОДНОСОРОВО, И СЕРЦЕ ЕГО ПОЗДВИГНЕСЯ • И ПОСЛАЛЪ Е  
 ПОСЛЫ КЪ ВСЕМЪ ЖИВУЩИМЪ ВЪ КИЛИКИИ, И ВЪ ДАМАСКУ  
 И ВЪ ЛИБАНѢ, И КЪ ВСЕМЪ НАРОДОМЪ ИЖЕ СУТЬ ВЪ КАРМЕ-  
 ЛЮ, И ВЪ КЕДРЕ, И КЪ ЖИВУЩИМЪ ВЪ ГАЛЛІИ НАПОЛИ ВЕЛИ-  
 КОМЪ ЕЗДРЕЛОНЪ • И КЪ ВСЕМЪ ЕЖЕ БЫЛИ ВЪ САМАРИИ И  
 ЗАРЕКОЮ ИОРДАНСКОЮ ДАЖЕ ДО ЕРУСАЛИМА И ДО ВСЕХЪ  
 ЗЕМЛИ ЕСЕМЛИ ДО НДѢЖЕ НЕПРИИДЕ КЪ ГОРАМЪ ИВЕРИНСКИМЪ  
 КЪ ТЫМЪ КЪ ВСЕМЪ ПОСЛАЛЪ ЕСТЬ НАВХОДНОСОРЪ ЦАРЬ  
 ЯСИРСКИЙ • ОНИ ПЯКЪ ВСИ ЕДИННОЮ МЫСЛІЮ НЕХОТЕ



ша послушати его, и посылы шпустиша празны и безъ  
 вѣскоѣ чти выгнаша и шсее • Тогда розгневаша  
 естъ Навходносоръ Царь навси земли ты, и клалъ  
 еш Царѣвомъ и престоломъ своимъ, иже помстити  
 се хощеть зато надовсеми странами тыми •

ГЛАВА ѿ

**Н**авходносоръ Царь яси́рскій совещаъ советъ  
 Послалъ естъ Олоферна воєводу своего на западнѣе  
 страны • Той же иду з войскомъ казнилъ вси речы •



Ета тринадцатого Царѣва Навходносоръ  
 ва, двадцеть второго дна мѣсяца перваго :  
 стало естъ слово надворе Навходносо  
 ра Царя яси́рскаго ябыша помстити • То  
 гда созвалъ естъ всихъ князей своихъ и воєводу и  
 всихъ воєвниковъ • И ѿделалъ естъ сними советъ  
 свой тайный, и повѣдилъ имъ мысль свою еже име  
 яше, ябы подбилъ подшеси земли • Сии же рече  
 егда полюбилася естъ всемъ, позвалъ Навходносоръ  
 Царь Олоферна воєводу войска своего • И рече ему  
 изыйди з войско моимъ навси Царѣва, еже жнеути  
 к западу солнца • Яны болѣи натыхъ они же погордели



сѹть приказаніемъ моимъ • да не ѿпуститъ ѻко  
 твоѣ ни единому Царѣ • И каждаго града ѻгражен  
 ного докѹдѣми • Тогда Ѡлоферъ созвалъ всѣхъ  
 тысящниковъ и вѣдѣниковъ войска ѿсирскаго • И  
 зѡче мужей годныхъ к бою, и коже былъ ему прика  
 залъ Царь • И знайде ихъ сто тысящей и двѣдцѣтъ  
 тысящей пешихъ бойцевъ • Конныхъ же истрельцевъ  
 двѣдцѣтъ тысящей • И повелѣлъ естъ напредъ ити  
 всему войску своему, и множествомъ бѣзъ числа вель  
 блудовъ • И истравою иже бы войско имѣло пищи до  
 сытъ, воловъ теже гнаша стада, и овецъ иже не бы  
 ло числа • И ѹки также со всея земли ѿсирской наго  
 товѣти приказалъ • Злата пакъ и серебра и скръби Ца  
 рь ел езмалъ съ собою вѣли много • И иде Ѡлоферъ  
 и все войско своѣ и конники и истрельци, и прикри  
 ли сѹть лице земли яко ѹсенища • И егда выйде спре  
 деловъ земли ѿсирской, прийде к горамъ великимъ  
 ѿнъги, иже сѹть на левой странѣ земли Киликийской  
 • И ениде до всехъ градовъ ихъ и добылъ е • Бывоуша  
 теже градъ вѣли богатый и мелодъ, и пленилъ вси  
 сыновъ Тарсийныхъ, и сыновъ израгелевыхъ иже бы  
 ша противъ пѹстыни и на полѹдне ѿ земли Целеонъ:



И переплывешиа черезъ реку Ёфратъ, бнииде до  
 Мезопотамин, и вывоѣвалъ вси грады великые иже  
 быша вземли тои ѿ потока Намверна даже до моря:  
 и взалъ естъ землю и ѿ Киликий даже до пределовъ  
 Ифетскыи иже суть къ полудню • И поймалъ естъ  
 всихъ сыновъ Маднаимскихъ и побралъ вса имениа  
 и • И всихъ людей еже противишеся ему погубилъ  
 оружиемъ • Потомъ же иде на полъ Дамаска во  
 время жатвы, и попалиа вси житиа и, и вса дрова  
 плодотнаа и винограды велелъ посекати • И паде  
 страхъ его на всехъ людей живущихъ на земли •

## ГЛАВА 7

Грады многы доброволне поддajúтся Олоферну  
 и • Бнихъ же онъ собѣ бралъ помощники, я боги ихъ  
 и грады казихъ По повелению Навходносора Царя •



Вогда послали суть посылы своиа со всей гра  
 довъ изъ странъ Цари и князи Вирстий  
 и Мезопотамстий, и Биринь Боваль, и Ли  
 вий, и Киликий • Они же пришедши ко  
 Олоферну глаше да ѿтишится гневъ твой на днами  
 Аспей войстниинъ естъ намъ живымъ быти я служи



ти Навходносорви Царю великому, и послухати те  
 бе Нежелибыхомъ сами соименіи<sup>и</sup> нашими<sup>и</sup> вѣче за  
 гинули • Гдѣ вса земля наша и все грады наше вси  
 горы и холмы, стада воловъ Овецъ и козловъ, коне  
 и вѣлблюдъ • И все именіе наше и челоуѣкъ<sup>и</sup> наши предъ  
 лицемъ твоимъ суть, дабудуть вси речіи наше подъ  
 властію твоєю • Мы теже и сыновъ<sup>и</sup> наши раби твои  
 есмо • Прииди же к намъ яко господинъ нашъ мирный  
 и поживай службы нашеѣ<sup>и</sup> якоже любу<sup>и</sup> еси тобѣ • То  
 гда Олофернъ сниде згоръ съкомонѣствомъ и си  
 лою великою, и вѣзла<sup>и</sup> кажныи градъ крепкий и вса  
 места еже быша вѣзла<sup>и</sup> той • И скажного пакъ гра  
 да вѣзла<sup>и</sup> съ собою на помощь мужей сильныхъ и годныхъ  
 кою • Я такъ великий страхъ напала<sup>и</sup> естъ на стра  
 ны тые, иже совсихъ градовъ князи и старейшины  
 слюдами посполитыми въкупѣ выходили суть востре  
 теніе<sup>и</sup> ему, и принимали его съ прапорами и свѣцями  
 выходяще к нему и трубами и гудками совѣсели<sup>и</sup> мъ :

Игда такову почливість<sup>и</sup> ему чинаху, прото не  
 можаху обротити зло<sup>и</sup>сти сѣрца его • Понеже грады и  
 казла<sup>и</sup> И храмы боговъ<sup>и</sup> и роскопала • И якоже былъ  
 приказалъ ему Навходносоръ Царь, ябы вси боги



земныє выгубилъ • Яко для того ижебы толико са-  
мого Навходнасорѣ имѣли забота, вси тыи народы  
иже Олофернъ побилъ подъ царѣво его • Прошолъ  
пакъ естъ Олофернъ всю Бирю совалю • И пово-  
звалъ всю Яппимию И Мезопотамию • Прииде ко  
Идумейномъ до земли Галаѣни и добыи всехъ градовъ  
ихъ • И пребылъ ту до тридцети дней, и втихъ днехъ  
взлезъ созвати все войско силы своея •

## ГЛАВА 13

Тогда сынове Израилевы осаживали горы оуте-  
сныхъ мѣстахъ пре Олоферномъ • И Елиахимъ жрецъ  
повѣлелъ все людемъ поститисѣ и молитисѣ гдѣ богу •



Услышавши же сѣ сынове Израилевы жи-  
вущіи въ земли Иудинѣ бойше савельми пре  
лицемъ Олоферновымъ • Страхъ бо и тре-  
петъ нападе на нихъ, яже не чинилъ ерѣ-  
слимъ граду и храму гдѣню потому, якоже чинилъ е  
инымъ градомъ и храмомъ и • Бегорди послали суть  
ковси Гамаринъ во околѣ даже до Ерихона, и оградилъ  
еси ерѣхи и тесныи мѣста горы, и оградилъ села своя  
и не возили житъ готвующіи к бою • Жрецъ теже



Елиахимъ писалъ есть листъ ко всемъ людемъ живущимъ противъ Ездрыелона иже есть противъ великому полю близко Дотайма • И ко всемъ инымъ мужемъ скроче иже можетъ быти проездъ • Ябы осадили горы межъ имиже можетъ быти проходъ Коерусалимъ, и тѣ дабы стерегли и гдеже еѣ узкий путь межъ скалами • И учинили сѣ сыновѣ Израилевы повсему иакоже заповѣдалъ имъ жрецъ божий Елиахимъ:


И возопили сѣ вси людие кѣмъ богу воплемъ великимъ и смирили сѣ сердца свои постомъ и молитвою мужи и жены и • И облеклися жерци ихъ во вретища • И дети свои поклали сѣ предъ храмомъ гдѣнимъ • И олтарь божий прикрили гүнєю • И кричаху вси кѣмъ богу Израилеву единомыслено глѣюще: Непредавай гдѣ отрочаты нашихъ ѡ плененіе, и женъ нашихъ ѡ рожденіе, и градовъ нашихъ ѡ скаженіе • И храмъ свѣтлого твоего ѡ поскъверненіе, и насъ ѡ посрамленіе и языкомъ • В той часъ Елиахимъ жрецъ божий великий ѡбыходилъ есть всехъ людей Израилевыхъ и напоминалъ имъ глѣ, ведите сѣ иже ѡслышитъ гдѣ богъ молитву вашу, есть лиже до конца пребудете постѣи и молѣи сѣ предъ лицемъ божіимъ •



Вспоманите Мойсѣмъ раба божіа о́ниже ѿмалеѣха на Исх<sup>2</sup>  
 дѣющаго на силу свою, и на полки своя, и на люди  
 своя, и на црители своя, и на колесницу свою, и на кони  
 своя. Не о́ружіемъ но молитвою воюя поразила́ его :

Тако будутъ вси врази людей Ізраїлевыхъ, е́сть  
 лиже пребудете въ деле томъ добромъ е́же почали есте  
 и тако да напомянутиа ѿлиахимова, молащася  
 богу пребыша даже до вечера предъ лицемъ гдѣнимъ.  
 Но и тии о́ниже приносили вса созжениа иже ртеи  
 гдѣу. Припоиса́вшиа вобретица и посыпавши попѣ  
 ломъ главу свою приносили сүть. И все множество  
 целымъ сердцемъ молишася гдѣу богу, я́бы посетила  
 людей своихъ Ізраїланъ.

## ГЛАВА 7

лоферъ пыта́лся о́людехъ Ізраїлевыхъ. Е́мѣ  
 же ѿвѣща́етъ яхи́оръ иже богъ небесный боронитъ и  
 и затые́ слова розгневалиа на нѣ кнѣзи о́лоферновы.



Поведено е́сть о́лофернови боеводе силы  
 яси́ское, иже сыновѣ Ізраїлевы і́троитъ  
 са боронитиа е́му, и верхи горъ о́садили  
 и пути въ тесныхъ мѣстехъ засѣкали. То



гда разгневаша естъ иростію великою Олофернъ :  
 И созвалъ ксобѣ всехъ князей Моавскіи Ибоѳеодъ  
 Ямонітскіи , И рече имъ повѣдѣти что сѣтъ злю  
 днѣ снѣ иже горами владѣють • Ииakovыи имнозили  
 икрѣпили сѣтъ грады ихъ • Ииako велика можетъ бы  
 ти сила ихъ , имноголи естъ и • Икто ѿ Царь воѣ  
 вниковъ ихъ • Ичѣмѣ толико снѣ сами шесихъ лю  
 дѣи иже сѣтъ кѣостокѣ солнца погорѣли нами , иже  
 вышли воѣтрѣтениѣ намъ ябы принали насъ смирѣи :

Тогда Яхиоръ воѣвода всехъ сыновъ Ямоновѣхъ  
 шесира кнѣмѣ ирече , хопрешили послѣхати господнѣ  
 мой сѣовѣмъ правдѣ предъ лицѣмъ твоимъ , Олюдѣхъ  
 снѣхъ иже живѣтъ нагорахъ , ижевыидѣтъ слово илжн  
 воѣ изъѣустъ моихъ • Люднѣ снѣ сѣтъ шплемя  
 ни Халдѣйского , иживелхѣ перѣи въмезопотамии ,  
 Инезахотѣли сѣтъ послѣдовати боговъ шцевъ своихъ :  
 иже живелхѣ взѣмали Халдѣйской • Итѣко опѣсти  
 бши ѣбѣи слѣжбы шцевъ своихъ ѣониже многимъ  
 богомъ слѣжиша • Ѣдиному богѣ небесному поклонн  
 шесѣ , Тойже иглаголаѣ имъ ябы вышли штоле и  
 пребывали въхуране • Иѣгда выѣтъ гладъ повсѣи земли  
 шнидоша доѣгнѣта , итамъ еочетырѣхъ стѣхъ летѣхъ



ТАКОСА РОЗМНОЖИЛИ ЙЖЕ ДЛА МНОЖѢТВА НЕМОГЛИ СОЧЬ  
 ТЕНЬ БЫТИ • ЙЕГДА ОБТАЖОВАЛЪ ЙМЪ ЦАРЬ ЕГИПЕТ  
 СКНИ, ЙСЛУЖБУ НАНИХЪ НАЛОЖИЛЪ ЯБЫ ДЕЛАЛИ ПАНТЫ  
 ЙСТАВЛИЛИ ГРАДЫ • ВОЗПИЛИ СҮТЬ КГДҮ БОГУ СВОЕМҮ  
 ЙКАЗНИЛЪ Е ВЕСЬ ЕГИПЕТЪ ЙХЪ ДЛА РАНАМИ ВЕЛИКИМИ  
 ЙЕНЕГДА Е ВЫГНАЛИ ЕГИПТАНЕ ШСЯБЕ, ПРЕСТАЛИ РАНЫ  
 ЙЖЕ БЫША НАДНИМИ • ЙПАКИ ХОТЕХҮ ПОЙМАТИ ЙХЪ ЙЕО  
 СЛУЖБУ ПОВѢРНҮТИ • ТИЙЖЕ ЕГДА ОБТЕКАХҮ БОГЪ НЕБЕСЬ  
 НЫЙ РОЗДЕЛИЛЪ МОРЕ ТАКЪ ЙЖЕ НАОБЕ СТРАНЕ ВОДЫ ЙКО  
 СТЕНЫ КРЕПКИЕ СТОИХҮ • ЙОНИ СУХОЮ НОГОЮ ПОСРЕДИ  
 МОРА ПРОЙДОША, НАТОЖЕ МѢСТО ЕГДА ЕГИПЕТСКОЕ ВО  
 ЙСКО БЕЗЧИСЛЕННОЕ СТИГАЮЧИ ЙХЪ ПРИЙДЕ, ТАКО Е ВОДА  
 ПРИКРИЛА ЙЖЕ НЕОСТАЛЪ Е НИЕДИНЪ ШНИХЪ ОНЪЖЕБЫ  
 ПОТОМНИМЪ СВОИ ТОЕ ЧҮДО ЙСПОВЕДАЛЪ • ЙЕГДА ПЕРЕ  
 ШЛИ МОРЕ ЧЕРМНОЕ, ПРИШЛИ ДОПУСТЫНИ ГОРЫ БИЧАЙ  
 БТЫХЖЕ ПУСТЫНАХЪ НЕМОЖАШЕ ЧЕЛОВЕКЪ ЖИТИ, ЯНИ  
 СЫНЪ ЧЕЛОВЕЧЬ ШПОЧИНҮТИ • ТѢ ЙСТОЧЬНИЦИ ВОДЪ ГОР  
 КИХЪ ОСЛАДИШЕСА ЙМЪ КОПИТНЮ • ЙЗАЧЕТЫДЕСАТЬ  
 ЛЕТЪ ПИЩҮ СНЕБЕСИ ЙМЕЛИ СҮТЬ • ЙИГДЕЖЕ ЯЩЕ ПРИ  
 ЙДОША ТО БЕЗЛУКА ЙБЕЗСТРЕЛЪ БЕЗЪ ШИТА ЙБЕЗМЕЧА:  
 БО Й ВОЕВАЛЪ Е ЗАНИ ЙПОБЕЖАЛЪ ЙНЕБЕ ПРОТИВШЕГОСА ЛЮ  
 ДѢ ТЫМЪ • ТОЛИКО ТОГДА ЕГДА ШСТҮПИША ШСЛУЖБЫ

Итого

Исхо  
Исхо




гдѣ бога своего • И колико кратъ ѿступиша ѿ него и  
 кланяшася богомъ чуждымъ даны быша въ пленение  
 и въ побитіе оружіемъ и въ посрамочение • И пакы ко  
 лико кратъ кланяшася того иже ѿступиша ѿ службы  
 гдѣ бѣга своего, даише имъ бо небесный силу и побежа  
 ху • Потомъ Царь Хананейскаго и Евузейскаго  
 и Яморейскаго и ферезейскаго и Еввейскаго и Едней  
 скаго • И всѣхъ моуныхъ и сильныхъ возмани Езево  
 нескон побили суть, и землю ихъ и грады сами при  
 мали • И поколѣ не согрѣшили суть предъ<sup>2</sup> лицемъ гдѣ  
 бога своего бысть имъ добро, понеже богъ ихъ не лю  
 битъ безаконна • И якоже бысть и предъ сими лѣты  
 егда ѿступили были спута иже далъ былъ имъ бо  
 ябы ходили по немъ, скажени быша войнами ѿ многи  
 народовъ, и мнози снихъ злечены быша до земли чуж  
 ихъ, и нынеже егда обратишася къ гдѣ богу своему  
 с рождении своимъ и гдѣже быша еневоли пакы собраны  
 суть во соединение • И воступиша опять натые вси  
 горы, и владеютъ Ерѹсалимомъ градо<sup>3</sup>, енемаже суть  
 стынъ речни • Бегодла нынѣ господине мой допы  
 тайся естлиже е<sup>4</sup> некое безаконіе и<sup>5</sup> предъ<sup>2</sup> лицемъ бога  
 и, то воюи нани яко предасть е<sup>6</sup> тебѣ гдѣ богъ ихъ:



И будуть подданы подъ ирмо силы твоѣ • Естьли  
же пакъ людѣ сие нерозгневани суть гдѣ бога своего  
невозможемъ одолети имъ • Понеже гдѣ богъ ихъ бо  
ронити будетъ ѣ, И будемъ посрамочени ѿвсѣа земли:

И стало естъ егда пересталъ молвити Яхиоръ  
слова сия, розгневалисѣ сѣть вси князи Олоферъ  
новы и мыслили ѹбити Яхиора гл҃юща • И кто естъ  
сѣи оиже кажетъ ижебы сынове Израйлевы могли одо  
лети Царю Навходносороу и войскомъ его • Людѣ  
незбройнии и неси́лнии не ѹмеюще браней • Бегодла да  
познаетъ Яхиоръ яко ил҃жетъ нами, възыйдемъ на го  
ры, и егда поймѣмъ сильныхъ и, тогда и онъ пробо  
денъ будетъ сними мечемъ • Дразвѣютъ вси наро  
дове, иже Навходносоръ Царь естъ богъ земли,  
И развѣи его несть иного ~

## ГЛАВА 5

 Олоферъ разгневалсѣ вельми на Яхиора и повелелъ  
его связаного доведѹлии града вести, И тамъ при  
ведши привезали его ко древу • Сынове пакъ Израйле  
вы вышедши изъ града ѿвезали его и доведашисѣ ѿ него  
положенна речѣи тешили и • И сами безпрестани моли  
лисѣ гдѹ богу ~





ВѢТѢЖЕ ПОСЕМЪ ЕГДА ПРЕСТАША ГЛАГОЛАТИ  
 РАЗГНЕВАША ВЕЛЬМИ ОЛОФЕИЪ НА ЯХИОРА  
 И РЕЧЕ ПОНЕЖЕ ПРОРОКОВАЛЪ ЕСИ НАМЪ ГЛА ИЖЕ  
 ЛЮДИЕ ИЗРАЙЛЕВЫ ОБРАНЕНЫ БУДУТЪ ШБОГА  
 СВОЕГО • ДА ПОКАЖУ ТОБѢ ИЖЕ НѢСТЬ БОГА ИНОГО РАЗВѢИ  
 НАВХОДНОСОРА, ЕГДА ПОБИЕМЫ ИХЪ ВСЕХЪ ЯКО ЕДИНОВО  
 ЧЕЛОВЕКА ТОГДА ИТЫ МЕЧЕМЪ ЯСИРАНЫ ОБИЕНЪ БУДЕШЬ  
 И ЕСИ ЛЮДИЕ ИЗРАЙЛЕВЫ СТОБОЮ ЕКУПЕ ЗАГИНУТЬ • И  
 ПОЗНАЕШЬ ИЖЕ НАВХОДНОСОРЪ ЦАРЬ ЕСТЬ ВСЕЯ ЗЕМЛИ  
 ВТОЙ ЧАСЪ ЕГДА БОЕВНИЦИ МОЕ ПРОБДУТЪ МЕЧЕМЪ БОКИ  
 ТВОЕ • И ТАКО ПРОБДЕННЫИ ПАДЕШИ МЕЖИ ЛЮДМИ ИЗРАЙ  
 ЛЕВЫМИ И НЕ ВОСТАНЕШИ ШТОЛЕ ДОНДЕЖЕ ИСКОНЧАЕШИСА  
 СНИМИ • ЕСТЬ ЛИЖЕ ПРОРОЧЕСТВО ТВОЕ ПРАВО МНИШИ БЫ  
 ТИ ДАНЕ ИЗМЕНАЕТСА ЛИЦЕ ТВОЕ, И БЛАГОСТЬ ЕЖЕ ЕСТЬ  
 НА ТЕБѢ ТВОЕИ ДА ШТУПНУТЬ ШТЕБЕ • ПАКЛИЖЪ МЫ  
 СЛИШЪ ИЖЕ БЫ МОИ СЛОВА СНА НЕ МОГЛИСА НАПОЛНИТИ :  
 НОДА ПОЗНАЕШЬ И ПОСПОЛУ СНИМИ СЯ РЕЧЕИ ПОКУСИШЪ  
 БѢ ШСЕГО ЧАСУ БУДЕШЪ КЪ ИХЪ ЛЮДЕМЪ ПРИТОВАРИШЕИ :  
 ДА ЕГДА ОНИ МЕЧЕМЪ МОИМЪ ПОБИАНЫ БУДУТЪ ТЫ ТЕ  
 ЖЕ ГОДНУЮ МЗДУ СНИМИ ВОЗМЕШИ • ПОТЕМЪ ОЛОФЕИЪ  
 ПРИКАЗАЛЪ СЛУГАМЪ СВОИМЪ, ЯБЫ ИМАЛИ ЯХИОРА И  
 ВЕЛИ ЕГО КОГРАДУ ВЪ ДУЛИИ И ПРЕДАЛИ ЕРУЦЕ СЫНОМЪ



ПОШЛИ  
Израїлевымъ • И немши его слуги Олоферновы ездо  
ша черезъ поле, и негда приближуся къ горамъ, вы  
скочиша на нихъ прапѣнщи, они же охилилися въ стра  
ны горы • И приваляли сѹть Яхиора къ древу зарѹце  
и заногы, и тако привавши его вѣрелми наертнали  
сѹть къ господинѹ своему • Тогда сынове Изра  
їлевы вышедъши изъ ефудин града приидоша къ нему  
и розвезавши его воведоша во градъ • И поставивши и по  
среди людей пыташа ѿ него, что естъ очинилъ иже  
Ясирлане связаного оставиша тѣ • Втихъ днѣхъ  
были сѹть снѣ князи в сыновъ Израїлевыхъ, Озиа  
сынъ Миховъ ѿ племени Симеонова, и Кармий иже  
слышаше Годонийль • И такъ предъ всеми старе  
йшинами пореди всехъ людей поведалъ естъ Яхиоръ  
яко молвилъ предъ Олоферномъ егда пытаѣмъ о лю  
дехъ Израїлевыхъ • И яко князи Олоферновы хотѣли  
его затковѹю речъ обити • И како самъ Олофернъ  
розгневавъ вельми иказалъ дати людямъ Израїле  
вымъ • Дагдабы победилъ людей Израїлевыхъ, и  
мене теже Яхиора различными мѹками казалъ загв  
бити • Прото иже рекъ есми богъ нечесный естъ  
оборонца ихъ • И негда Яхиоръ вси рече ты пове



даше имъ • Тогда вси людїе падоша на лица свои  
на землю предъ гдѣмъ • И единогласнымъ плачемъ  
и воплемъ просьбы свои выливали суть предъ богомъ  
глаголюще • Гдїи боже сотворителю небеси и земли  
возри нынѣ на гордость ихъ, и на смиренїе наше, и  
на лица избранныхъ твоихъ погледнѣ • И ѿвѣсти то ꙗко не ѿ  
пущаеши тыхъ оныже ѡпováють на тѣ, и понижаети  
тыхъ оныже надеются на тѣ и хвалатсѣ всиле свои

Потомъ доконавши плачу и молитвы еюже целый  
день молишася къ гдѣ богу, потешили суть ꙗхши ѡра  
глаголюще богъ ѡцесъ нашихъ егоже ты силу визнаваа  
предъ нами, то и воздасть тебѣ мзду твою иже ты  
первей ѡзриши ихъ загнути • И егда гдѣ бо дастъ  
высвобоженїе намъ рабомъ своимъ • Тогда и сто  
бою будетъ гдѣ богъ нашъ посреди насъ, да ꙗкоже по  
любятсѣ тебѣ, совсемъ домомъ твоимъ поживе  
ши с нами • И тако ѡзѣ доконавши совету при  
наль ꙗхши ѡра едомъ свой, и ѡчинилъ пиръ великий  
и позвалъ всѣхъ жерцевъ и скончаши постъ седше и  
идоша • Потомъ ѡпять созвалъ всѣхъ людемъ, и це  
люю ношъ молишесѣ всимъ соборомъ просачи помощи  
ѡ гдѣ бога Израїлева •



## ГЛАВА 3

**Г**радъ Бедѹлию ѿблаже Ѿлофернъ, люди не  
имѣху воды во градѣ и протѣ хотѣху предати градъ.  
Но Ѿзиа князь моленъ естъ ключемъ ябы ещѣ  
заплатѣ днѣи неподавалися и бжнѣе помощи жадали.



**В**огда Ѿлофернъ дрѹгаго дна приказалъ  
есть войску своему ябы ѿблагли градъ  
Бедѹлию. И было естъ снмъ пешихъ  
боѣвниковъ сто тысяч<sup>а</sup> и двѣть тысяч<sup>а</sup> и  
яконныхъ двѣть и две тысяч<sup>а</sup>, Кроме мужевъ ты  
збройныхъ ихъ же былъ поймалъ, и велъ и собою со  
всехъ странъ и градовъ молодца кажного. Все  
ты е ѹстройлися сѹть екѹпе к бою протнеу сыномъ  
и зрайлевымъ. И идоша по стране горы даже до хол  
ма и же зрѣть к до таймѹ ѿмѣста е же словѣтъ бѣлма  
даже до целъмона и же естъ протнеу е здрелонѹ.

Сыновѣ пакъ и зрайлевы егда ѹзрѣли множество и  
падоша на землю и посыпаша пѣя на главы свѣа еди  
ногласно молишеся, ябы гдѣ бо показалъ милосерднѣ  
свое на люди свои. И веземши насъ зброѣ ѿсади  
ли сѹть ѹзкая мѣста, и гдѣ же быша пѹти межѣ гора



ми, и тѣ стерегли и целый день и нощь • Бты часы  
 Олофернъ воегда облегалъ гра Вефудію, знаиде яно  
 изъкриници течаше вода трубами во градъ ѿ страны по  
 луденное предъ градомъ • И приказалъ є сказити  
 трубы ты и миже течаше вода во градъ • Гражане пакъ  
 имели сѹть иныє кладѣзи недалеко ѿ стѣны градовы  
 ихъ же видаша яони крадмо бираху собѣ водѹ ко охла  
 женію болѣе нежели к питію • Сынове пакъ ямоно  
 вы и моавосы пристѹпили сѹть ко олоферну гла  
 голюще • Людїе їзрїилевы не ѹпозаюť накопиа свои  
 ни нѣ стрѣлы свои, но горы коронати ихъ и скалы при  
 крїе огражюť и • Протожъ безбитвы сполечїное хо  
 рѣшиаи ѹдолети имъ, ѹсади сторожами кладѣзи и  
 днѣ черпаюť воды, итакъ безнеча поразиши є • И та  
 ко конечїне соимглєны сѹще предадѹť тобѣ градъ свой  
 єгоже мнати ико немоцїности єсть добыти понеже ле  
 жить на горѣ • И полюбилїса сѹть слова ты предъ  
 Олоферномъ и предъ всеми князми єго, и поставил  
 єсть ѹкажного кладѣза ѹколо града постѹ воиновъ •  
 и єгда такъ стерегли были деидцѣть днѣи полныхъ :  
 высохли сѹть кладѣзи дождєвыє и лѹжи всемъ жи  
 вѹщимъ ѹ вефудїи, такъ иже вже не было во граде во



ды ябыса напили досытости янисъединъ день •  
 яко въмѣру давана была вода наказный день • Тогда  
 собравшиса коозни вси мужи и жены старыи и мала  
 дыйи рекоша екѹпѣ да сѹдитъ гдѣ богъ mezi тобою и Исхо<sup>2</sup>  
 нами, яко ѹчинилъ еси намъ велики зло нехотѣи оми  
 ре глѣти бояси рабы, Исе нынѣ предадъ насъ богъ  
 ерѹце и • Икто возможесть помощи намъ егда загинемъ  
 вси предъ очима ихъ безводнемъ вбѣдахъ великихъ:  
 Протожъ нынѣ съзвенъ всехъ живѹщихъ во граде, да  
 добровольне дадимъ вси людемъ Олоферновымъ • П<sup>л</sup>а<sup>ѣ</sup> <sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>  
 :а:  
 Понеже лепей естъ намъ быти живымъ вне воли яхвѣ  
 ли гдѣ бога, нежели быхомъ сами такъ померли и  
 были въ срамѣ всѣмъ людемъ, егда ѹзримо яно  
 жены наши и дѣти наши мрѹтъ предъ очима нашими:  
 бѣ примѹемы нынѣ на свѣдѣнїе небо и землю, и гдѣ  
 бога ѿцевъ нашихъ, оны же мстити надъ нами помноже  
 стѣмъ грѣховъ нашихъ • Да предасте нынѣ градъ ерѹце  
 войска Олофернова, и да ѹкратится конецъ бѣды на  
 шѣе мечемъ ихъ, оны же продолжася великою жа  
 ждею и безводнемъ • И егда глаголаша слова сии  
 сталъ е плачь великий и вопль во всѣхъ людехъ и  
 рабехъ, и за долгий часъ единогласнымъ гласомъ



кричали къ гдѣ богу глаголюще • Бѣгшихомъ соѡци  
 нашими и беззаконіе чинихомъ и неправду дѣлахомъ •  
 Ты же гдѣ боже нашъ попремноже сътеу милосердіемъ  
 твоего смилуйся надъ нами, и по великости грѣховъ  
 нашихъ ты самъ казни насъ • И непредавайъ людей на  
 дейущихъ на тѣмъ народу незнающему тѣмъ, да не рекуть въ  
 языцехъ и гдѣ есть нынѣ богъ ихъ • И егда ѡве  
 ликого плачу и воплю ѡтомишеся и оумолкоша • Во  
 сталъ есть Ѳзна князь людей зъаплаканныя Ѳчи  
 ма и рече ко всему собору • Имейте добрую мысль бра  
 тья еще и сихъ пять дней пождимо ѡ гдѣ бога наше  
 го слютовали • Едако гжеъ свой ѡиметь ѡ насъ  
 и дастъ славу имени своему • Есть лиже пакъ по  
 пяти днехъ небудеть помощи ѡгоспода бога нашего •  
 тогда оучинимо подлѣ всехъ словъ вашихъ икоже  
 глаголали есте •

### ГЛАВА II

**П**очитається родъ Іудифовъ и житіе еѣ и сказу  
 етсѣ, и та крала есть старейшинъ иже хотели пре  
 дѣти граду • И наминае и ябы молился гдѣ богу  
 ико хощетъ съйти изъ града со оружью служебницею сво  
 ею до войска Ѳлофернова •





СТАЛОСЯ ЕСТЬ ЕГДА УСЛЫШАЛА СЛОВА СНА  
 ИХДНДЪ ВДОВИЦА ДЦЕРА ИЕРАРИНА СЫНА  
 ИДОКОВА, СЫНА ИОСИФОВА, СЫНА ОЗИЙНА  
 СЫНА ЕЛМЕВА, СЫНА ЯМОРОВА, СЫНА ГЕДЕО  
 НОВА, СЫНА РАФОЕМОВА, СЫНА ЯХИТОВОВА, СЫНА МЕЛ  
 ХЕЕВА, СЫНА ЕНАМОВА, СЫНА НАФЛАЙНА, СЫНА ГАЛМ  
 ТИЛЕВА, СЫНА БИМЕОНОВА, СЫНА РУВЕНОВА • И МУЖ  
 ЕЯ БЫЛЪ МАНАСЕН, ОНЪЖЕ УМЕРЪ ЕСТЬ ВЪ ДНИ ЕГДА  
 БЫЛА ЖАТВА ИЧМЕНА, СТОЯЛЪ УБЕ ЕСТЬ ПРИЖЕНЦЕХЪ  
 СВОИХЪ ИГДЕ ВЪЗАЛИ СНОПЫ НАПОЛИ, И РОСПАЛИ ГОРАЧЕ  
 СТЬ СОЛНЕЧНАЯ ГЛАВУ ЕГО • И УМРЕ УВЕДУЛИИ ГРАДЕ  
 СВОЕМЪ, И ПОГРЕБЕНЪ ЕСТЬ ТЪ СОЩИ СВОИМИ • И БЫ  
 ЛА Е ИХДНДЪ ЖЕНА ЕГО ВДОВИЦЕЮ ПОСМЕРТИ МУЖА СВО  
 ЕГО ТРИ ЛЕТА ИШЕСТЬ МЕСЯЦЪ • И СНА УДЕЛАЛА БЫЛА  
 СОБЕ ВДОМЕ СВОЕМЪ ГОРНИЦУ ТАЙНУЮ, ВНЕЙЖЕ СДЕВКА  
 МИ СВОИМИ ЗАВЕРЯЮЩЕСЯ ЖИВАШЕ, ИМЕЮЩИ ВЛАСТНИ  
 ЦУ НАБЕДРАХЪ СВОИХЪ ПОСТАЧИСЯ ПОВСА ДНИ ЖИВОТА  
 СВОЕГО, КРОМЕ ТОЛИКО СУБОТЪ И СВЯТКОВЪ МЯНОВЪ МЕ  
 СЯЦЪ, И ИНЫХЪ ПРАЗНИКОВЪ ИЖЕ СУТЬ ЛЮДЕИ ИЗРАЙЛЕВЫХЪ  
 И БЫЛА ЕСТЬ ЖЕНА ТА ВЕЛИКИ КРАСНОГО ПОЗРЕНИЯ, ЕЯЖЕ  
 МУЖЪ УМИРАЮЩИ ОСТАВЕНЪ БЫЛЪ ЕЯ БОГАТСТВО ВЕЛИ  
 КОЕ ИЧЕЛАДИ МНОГО И ИМЕНА, КТОМУ СТАДА ВОЛОВЪ



Ѳбещъ велика • Сама теже была естъ межн всеми  
 людьми доброслава понеже боясѧ гдѧ бога своего,  
 Ѳнебылъ никтоже во граде томъ Ѳнжебы Ѳней молви  
 злое слово • Ѳснѧ Ѳудифъ егда слышала естъ  
 тые речи, Ѳже Ѳзна князь поплати днѣхъ слюбилъ  
 людямъ предати градъ ерѣце Ѳсирланомъ • Посла  
 ла естъ пожерцевъ Хавриѧ ѲХармиѧ, Ѳегда при  
 шли кней рече имъ • Ѳиковое то естъ слово Ѳже слю  
 билъ Ѳзна людямъ глѧ, небудетьли намъ въ плати  
 днѣхъ Ѳбога помощн то предамъ градъ Ѳсирланомъ:  
 Ѳкто есте вы Ѳже Ѳскушаете гдѧ бога • Не естъ вой  
 стиннѣ снѧ речъ Ѳжебы к милосерднѣю наклонила гдѧ  
 Но болѣе Ѳже когнѣвѣ приводитъ Ѳнрогъ божнѣю росъ  
 пламѣть • Положили есте часъ гдѣу богѣу егда Ѳ  
 мать смиловати над нами, Ѳподлѣгъли воли ваше  
 пострѣли есте емѣ днѣ • Но Ѳже долготѣрпеливъ е  
 гдѣ бо нашъ, протѣжъ кѧи мысѧ того, ѲѲпѣрениѧ  
 грѣхомъ своимъ съплачемъ жадѧи мы Ѳнего • Нестъ  
 Ѳбо гдѣ богъ таковъ грозѧи Ѳко человекъ, Ѳнизпаль  
 чивъ въгнѣвѣ Ѳко сынъ человѣчнѣ • Бегоради покоримо  
 преднѣи дѣше наши, Ѳскрѣшеннѣи Ѳсмирениѣи дѣ  
 хомъ служѧще рѣнѣи соплачемъ гдѣу богѣу, Ѳбы подлѣ



воли своєї учинилъ снами милосердіє • Длабы іакоже  
гождости ради ихъ засмѣтиа сѣрце наше, тако поко  
ры дла наше потешнабы насъ • Іако неспослѣдова  
хомъ грехомъ шцевъ нашихъ, ониже опустили были  
гдѣ бога своего, и кланялися богомъ чужимъ • И то  
годла грѣха даны сѣуть на погнѣзель орудію, и вобразъ  
грабленіе и посрамоченіе врагомъ своимъ • Мыже  
іного бога незнаемъ кроме гдѣ, протожъ подождимо  
тѣрпеливе слютованиа шнего • Той помститъ крови  
нашеѣ шрукѣ враговъ нашихъ, и покорить всѣ народы  
востающаа насъ • И учинить ихъ безочти гдѣ бо  
нашъ • Нынѣ пакъ братна вы понѣже жерци есте  
влюдехъ божіихъ, и вы попечитесѣ о душѣхъ ихъ •  
И вашими словесы воздвигните сѣрца ихъ • да воспо  
мануть нато іако быша искушени шцеве наши • Ябы  
познаны были всеголи сѣрца работаютъ гдѣ богу сво  
ему • да помнати тоѣ іако отець нашъ іаѣрлімъ по быт  
кушенъ есте, и многіе печали претѣрпѣвъ другъ бо  
жій наречесѣ • Такожъ іисаікъ, такожъ іаіковъ  
потомѣже іамоисей, и вси іные предковѣ наши о  
ниже любиліа сѣуть господѣ богу • Многими печаль  
ми и смѣтки покушени быша и вѣрніи знайдены сѣуть:



Тыи пакъ иже покусъ нетерпеша събойзникѣю бжнѣю  
 своимъ нетерпениемъ и нестыдностью, роптаниѣ  
 ила ка нагдѣ бога своего глаголаша • Протожъ скажены сѣуть  
 ѡ загубителя, и ѡ змнѣвъ погибоша • Бѣгоду и мы  
 юри и мѣстимоса затыи речѣи еже терпимы, но покладѣи мы  
 за рм то быти намъ за грѣхи наше • Берьмы иже сил казни  
 божиа меншиа сѣуть нежели наша безаконна • Ико  
 раби карани бываѣм ѡ господина своего князему поле  
 ишению янекзакнѣтию • Тогда ѡвещаша кнѣи  
 ѡзна и жерци вси слова ты еже молевѣа еси прѣвы  
 сѣуть, и несть въ речехъ твоихъ ни единое приганы •

Бѣгорода молиа за насъ гдѣ богъ ико жена свѣта  
 еси и бойшиа господѣ • И рече ѡпѣть кнѣмъ иѡ  
 дидѣ икоже знаѣте тоѣ иже ѡбога естѣ еже могла  
 есми кѣамъ глаголати, тако и познаѣте естѣ лиже  
 ѡгдѣ будѣть то что ѡмыслиа есми ѡчинити • То  
 лико молиа да ѡтвѣрдитъ гдѣ богъ мысль мою •  
 Бѣиже вы ѡвратѣ градовѣхъ сѣаищѣи, я и выни  
 ду и зграда бѣякрою слѣжебницею своею • И молиа  
 еа прилежно, ябы икоже рекѣи есте ѡуплати днѣхъ  
 возрѣа гдѣ богъ на людеи свои и зраиа • Бы пакъ да  
 непытаѣтеа ѡдеае моѣмъ доидѣже сама и вѣа еамъ



И что же иного данебудетъ зана толоко молитва къ гдѣ  
 богу нашему • И рече кнѣзь Озѣ князь Юдинъ:  
 иди смирѡ, и гдѣ бо дабудеть стогою къ помѣсте вра  
 гоу наши • Потомъ наvertedишиа разошлѣа сѣуть •

## ГЛАВА ̑

**М**олилаа гдѣ будѣ Юдинъ въ тайномъ мѣсте оъ  
 аеишиа воевасеницѣ, и попеломъ насыпавши главу  
 свою • Ябы еи далъ помощь силу и смелость •



Иже егда отошли сѣуть, Тогда Юдинъ  
 вошла е домолитовеници своей • И оъблеи  
 шѣа воевасеницѣ насыпа попеломъ главу  
 и падши на лице свое предъ гдѣмъ, возпи  
 къ гдѣ богу глѣ • Гдѣ боже ѡца моего Симеѡна иже  
 далъ еси ему мечъ къ помѣсте иноплеменникъ, оиже  
 насилѣници быша въ поскъвернении своемъ, и оублажиша бытъ лѣ  
 лѣден девици къ срамотѣ еи • И предаа еси жены  
 ихъ въ користъ, и дщери и въ пленъ, и есе имене и  
 въ роуделение рабомъ твоимъ, оиже ревность име  
 ли сѣуть закона ради твоего • Помози нынѣ молю  
 тѣа гдѣ боже мой мнѣ вдовици • Ты бо войстиннѣ  
 учинилъ еси первыѣ речѣ, и едино подругомъ мыслиа



Исхо 2  
21

Ниже 1

ѣси, и тогѣмъ все стало ꙗкоже ты восхотѣлъ • Всѣмъ  
пути твоѣ исправлены суть, и суды твоѣ положи  
ѣси въ прозрѣнии своемъ • Возри же нынѣ настаны  
ѡсирийскіе, ꙗкоже негда возрѣлъ еси на полки ѡгипет  
скіе • Егда заробы твоими возкрои течяху, надеюще  
сѣмъ на колесница и на кони свои и на множество воиновъ :  
Новозрѣлъ еси на войско ихъ и тмы ѡтомили е, и во  
шли суть нозе ихъ до середины моря и воды прикрили  
е • Тако и симъ дабудетъ гдѣи боже нашъ, ѡни же  
надеются на множество свое, и на возы свои, и на ору  
жия свои, и на стрѣлы свои, и на копия свои хвал  
иша и ми • И неведать того иже ты еси богъ нашъ,  
и ты чиниши побѣду свою изначала, ꙗгдѣ естъ и мѣ  
товѣ • Воздвигни же руку твою ꙗко испрѣва, и пора  
зи силу ихъ мысцѣю твоєю • Да падетъ мощь и предъ  
гнѣвомъ твоимъ, ѡни же хотѣтъ сказати свѣтъ твою,  
и поскъвернити храмъ имени твоего, и сокруши  
ти оружіемъ рогъ ѡлтаря твоего • Ѳчини же нынѣ  
гдѣи боже мой власнымъ мечемъ его дабудетъ ѡтѣта  
ѣму гордость его • Да инаго будетъ силою ѡчию  
своихъ поглядѣвъ на нѣмъ, и порази его краснослове  
нство моихъ • Да иже ми гдѣи въ сѣрци крепость да



посрамочу его, и дай ми силу да погублю и скажу его

Понеже то будетъ память имени твоего егда рече  
женскіе оубиють его • Яко не вомножество людей  
сила твоя гди, яни воеликости коней вола твое :  
яниже горди ѿначала любилса тебѣ, не смиреныхъ  
ятихъ молитва приатна естъ тебѣ • Боже не  
веси и сътворителю водъ и владетелю всего сътворе  
ния • Ѹ слышима беднѣю еже молюса къ тебѣ, и нами  
лосердїе твое силне надеюса • Воспомани гди за  
конъ свой, и дай слова вѣста моя и Ѹкрепи мысль  
всерци моею • Да пребудеть храмъ твой во свѣтыни  
своей, и веси народы да разумеють яко ты еси богъ  
нашъ, и несть иного развѣ тебѣ гди :

### ГЛАВА І :

Воста помолитее Іхдиѣ и на радиса вризы кра  
сныи и вышла зграда и служебницею своею • яти и на  
ли ю и привели. Коолоферну и дивншеса красоте ей :



ысть егда преста вопиати къ гдѣ Іхдиѣ  
въстала ѿ мѣста своего на немже лежаше  
ницъ предъ гдемъ • И позвала яеру служе  
бницу свою, и вшедши во храмину свою сво



локла ѿсеке власницѹ • Иризы теже вдовскіе сло  
 жила ѿсебе, и ѹмыла тело свое и помазала мастию  
 и ирры избранное, и рѣчесаа власы свое и возложи  
 ла чепецъ на главу свою, и оболокла еризы ѹтѣше  
 нна своего, и обѹлаа еботы ѹкрашенныє • и возло  
 жи оѹрѹчь златый направѹю рѹкѹ свою, и сѣрлзи  
 драгый воѹши свои, и перѣстени на перѣсты свои • и  
 всеми ѹкрасама своими ѹкрасила себе • и гдѣ богъ  
 придалъ красы ей, понеже все ѹкрашеніе ей не было  
 єсть для похоти телесное, но для речі доброе • Про  
 тожъ и гдѣ тоє красы єе приспорилъ, ябы не приро  
 вною красою предовсєхъ очима поставилася • и  
 возложила на саѹжебницѹ свою ябру флажкѹ вина :  
 и баню олеа и мещецъ крупъ и мало смокви ктому  
 хлеба и сыра и иде с нею • и єгда пришла єсть ко  
 вратомъ градовымъ, знашла тѣ яно оѹжидаютъ єе  
 ози и жерци града • ониже єгда оѹзрели сѣтъ ю  
 ѹжаілиа и здиивилиа превеликою красе єе • и ниче  
 го жъ непытали ѿ неє • и поустили ю ити в пѹть свои  
 глѹщє • богъ отець нашъ дай же тебе ласкѹ, и всю  
 мысль сѣрца твоего силою своею да ѹкрепитъ • и да  
 имать славу ѿ тебе градъ єрусалимъ • и да вѹдетъ



и мѧ твоѧ вчислѧ свѧтыхъ и праведныхъ • И речеша  
вси людѧ столциѧ сними буди и буди • Тогда  
Ихдиѧ молашиа гдѣ богу шла и зѣратъ сама и славѣ  
жебницею своею • И бысть ѣгда сходила згоры ясол  
нице вже восходило, стрѣтишесѧ с нею сторожи вой  
ска ясиискаго, и нашла ю глѣще ѡкуда и дѣши и ка  
мо хоцѣши ити • Она же ѡвѣща имъ дѣрѣѧ ѣсмъ  
ѣврейскаѧ • И прото ѡтекла ѣсми ѡ нихъ ико позна  
ла ѣсмъ иже преданы бѣдуть вамъ во плененіе, поне  
же погорѣли сѣтъ вами и нехотѣли добровольне подда  
тисѧ вамъ, дабы знашли ласку предъ очима ваши  
ма • И сего ради ѡмыслила ѣсми сама въ серци своѣмъ  
глаголющи поиду предъ лице князя Олоферна, дабыхъ  
поезднѧ ѣмѣ тайныѧ рѣчи и, и явила ѣмѣ которымъ  
обычаѣмъ можетъ достати и, тако и жбы ни единый  
мужъ не палъ ѡ войска его • И ѣгда слышали сѣтъ  
стражовѧ тѣхъ слова ѣѧ, и глѣдели на лице ѣѧ • И бы  
ла ѣсть предъ очима ихъ ико страхъ, понеже днѣи  
лиа сѣтъ вельми красѧ ѣѧ • И речеша к неѣ соблю  
ла ѣси животъ свой, ико домыслила ѣси того и  
шла къ господину нашѣмѣ • И снѧ едѧ ѡна сѧ ѣгда  
станѣшъ предъ лицемъ его добро тобѣ бѣдетъ, и бѣде



ши наймилейша въсерци его • И вѣдоша ю дошатру  
 Олофернова, повѣдѣвши ему первей о ней • И егда  
 вошла предъ лице его, и скоро имать е Олофернъ  
 быше ѿ силой очию своихъ погледѣвъ на ню • Тогда рече  
 к нему слуги его, и кто бы хотѣлъ погнати людей  
 Еврейскихъ или нежити съ ними яони такъ прекра  
 сны жены имаютъ • И ѿзрѣла естъ Иѳдидъ Оло  
 ферна сѣдѣщего подъ ополою, иже была ѿделана ѿ  
 шолку излата тмгненаго и смарагдовъ соинымъ ка  
 меніемъ драгимъ • И погледѣвши на нь поклониса и  
 паде на землю • И еоздеигоша ю слуги Олоферновы  
 на повѣленіе Господина своего :

## ГЛАВА 11

Чѣшеть Олофернъ словы своимъ Иѳдидѣ, и пы  
 таетъ ѿ неѣ для чего вышла естъ изъ града, и пришла  
 до войска его • Она же ѿвѣща ему слова похлебна :



Огда рече Олофернъ ко Иѳдидѣ имен до  
 брую мысль я не бойса въсерци своемъ •  
 Понѣже язь николи не зазнихъ мужу тому  
 онѣже доброволенѣ хотѣлъ служити Навход  
 носору Царю • Люди же твои бы были непогорѣли

мною, невоздѣнгъ быхъ былъ копна своего нанихъ:  
Протожъ нынѣ сповѣдай мнѣ для чего шла еси ѿни  
И полюбило сати прийти до войска моего. Рече къ  
немѹ Исидоръ, прими слова рабы твоеѣ господине  
мой. Понеже будеша чинити во дла словъ рабы тво  
ѣ, то ѹчинитъ гдѣ богъ соеершеное дело стобою.  
Живъ естъ во истинѹ Навходносоръ Царь земли:  
И жива естъ сила его еже етобѣ е на о томъ щение все  
злымъ людемъ. Не толико бо человеци послужать емѹ  
для тебе, но и звери днени послушни будутъ емѹ:  
Ико прославила естъ справа твоа во всехъ наро  
дахъ. И рознесла е. по всемъ свете, иже ты самъ  
добрыи еси и си дныи во всехъ Царствахъ его. И му  
дрость твоа во всехъ странахъ земли исповедуетъ  
Яниже то тайно естъ еже глалъ предъ тобою Яхи  
оръ, и то таки веми что еси велелъ емѹ ѹчинити.  
Бестъ ѹбо гдѣ богъ нашъ иже есмо его такъ велики  
розгневали, и протожъ повелѣлъ естъ прѣки своими  
людемъ, иже предасть е ерагомъ грехъ ради и. Ве  
дѣтъ теже сынове Израилевы ико розгневали сѹтъ гдѣ  
бога своего. Протожъ страхъ твой е над ними, и  
ктомѹ таки глѣдъ терпѣть, и для недостатку воды



йкобы заѹмерьлыи положены сѹть • Ёще йто мыслѹт  
 ябы побилн скотъ свой ипили кровь ихъ, ипосвѹще  
 ныи речн ѡнихъже заповѣда богъ ябыса неѹтыкали и  
 йко сѹть жито вино йѡлей • Тое все здѹмали вы  
 наложити ихъотѹтъ ѹтратити ихъжебы неимели нирука  
 мисѹ дѹткнѹти • Й понеже таковаѹ дела чинѹтъ вой  
 стиннѹ даны бѹдѹтъ ѡзагинѹтиѹ • Снѣ знаѹчи язъ  
 раба твоѹ ѹтекѹѹ ѣсми ѡнихъ • Й послалъмѹ ѣсть  
 гдѹ богъ дабыхъ возвестиѹа тобѣ слова снѹ • Язъ  
 ѹбо раба твоѹ молюсѹ гдѹ богѹ иныне сѹщи ѹтебѣ :  
 Йбѹдѹ выхѹдити раба твоѹ икланѹтисѹ гдѹ богѹ и  
 той повѣсть мнѣ ѣгда возѹдѹстъ имъ загрехн ихъ •  
 Йпришедши возвѣщѹ тобѣ • Йязъ поведѹ тебѣ посрѣ  
 ди Ѣрѹсалима, ибѹдѣши имѣти вси люди Ѣзрайлевы  
 йко ѡбще неимѣѹщиѹ пастыря • Янезабрезѣтъ ниписѹ  
 на тебѣ, понеже снѹ речн иѹвлены сѹть мнѣ ѡпатрени  
 ѣмъ вожиимъ, йко розгневалъсѹ ѣсть на нѹ гдѹ богѹ и  
 протѹжъ послана ѣсми ѡнего ябыхъ поведеѹа вамъ  
 снѹ • Йполюбилисѹ сѹть всѹ слова та пре ѡло  
 фѣрномъ ипредъ всеми ѡтроки ѣго, Йдиѹилисѹ мѹ  
 дрѹсти ѣѣ дрѹгъ ко дрѹгѹ глѹще, несть таковое жѣны  
 на землѹи, ѡпзрении ѡкрасѣ иѡѹрозѹмной ѡмѹлѣѹ

И рече кнеи Олофернъ, добръ ѹделалъ естъ бо твои  
 онже послалъ тебе предъ людьми тыми, ябы преда  
 ла еси и врѹце наше, и добро е ѹбещанье твоё • Спол  
 нити то мнѣ богъ твой, то бѹдетъ теже и богъ мой  
 яты едоме Царя Навходнссора бѹдешъ во великихъ :  
 и имя твое славно повсѣи земли :-

## ГЛАВА ѿ :-

**К**язя Олофернъ блюсти ИХДИДА подле скаръ  
 своего, и далъ еи волю выходити на молитву • По то  
 послалъ поне ябы спала с нимъ и ѹпился вельми :-




Тогда повелеа Олофернъ ИХДИДА ѹвести  
 вшатеръ немже быша скарбы его • Иказалъ  
 еи то пребыти • И ѹстановилъ что имели  
 давати ести ѹстола его • Тогда рече кне  
 му ИХДИДЪ, ныне не бѹду моги ести тыхъ потрабъ  
 ежеми еси росказалъ давати ябы непришло намъ роз  
 гнѣванье, Нотыя речи еже ѹ собою принесла еси ести  
 бѹду • И рече кне Олофернъ ягда пакъ не бѹдеши  
 имети тыхъ речей еже принесла еси ѹ собою что жъ ѹ  
 делѣмъ тобѣ • ѹвѣща ему ИХДИДЪ жива е душа  
 твоя господине мой, ико не снести есехъ речей тыхъ



раба твоеа, доиде же и учинить гдѣ богъ рукою моею  
 тые речи еже ѡмыслила есми • Тогда ѡведоша ю  
 слѣзи Ѳлоферновы дошатра и гдѣже повелелъ имъ :  
 и просила естъ Ѳлоферна егда ѡводаше ю, ябы  
 дозволилъ ей вночи и на свитанни выходити на молитъ  
 вѣ, дабы молилася гдѣ богу • и приказалъ естъ  
 Ѳлофернъ слугамъ своимъ, ябы егда полюбится ей  
 выходила и ходила на молитву гдѣ богу своему за три  
 дни • и тако выходила естъ иди въ вночи до до  
 лины града Бедѣлинъ, и ѡмывалася во кладѣзи водою :  
 и егда вылазаше ѡтоле молилася гдѣ богу Израилеву  
 ябы исправилъ путь ей койзбасленію людей своихъ  
 и пришедши пакы чиста пребываше въ шатре, даже и  
 идаше пирѣ свою ѡвечеръ • Бысть же вчетвертый  
 день Ѳлофернъ ѡделалъ е пиръ слугамъ своимъ,  
 и рече Кобагаю постелникѣ своему, иди и радъ иди  
 иди ябы сама добровольне призолила пребыти со м  
 ною, понеже неслѣшно естъ Ѳясирѣнъ ижебы жена  
 сѣи <sup>а</sup>помощію мужевою и ѡтошла безъ дела ѡ него • То  
 гда прииде кней Багаи и рече, не стыдися добраа мла  
 дичѣ вниити к господинѣ нашему, ябы была честова  
 на предъ лицемъ его, и дабы ела снимъ и пила вино

бѣсѣлей • Ѽсѣца ѣмѹ ІХДИФЪ ѿкто ѣсмѹ язѹ  
 дабыхѹ съпротивилася господику моему • Но все  
 ѣже ѣсть предѹ очима его доброго и калѣпшаго то ѹчи  
 ню • И что ѿ полубитѹ емѹ то мнѹ бѹдетъ заклѣпѹ  
 шее повѣсѣ дни живота моего • И воста и на радниѣ ври  
 зы свои • И ешедши стала ѣсть предѹ лицемѹ Ѽло  
 ферновымѹ • Серце пакѹ Ѽлоферново было ѣсть зра  
 нено горѣшебо похотию телесною кнѣи • И рече ѣи  
 Ѽлофернѹ, пий нынѣ и ѣжѹ свѣселѣемѹ понеже знаш  
 ла ѣси ласку предомною • Ѽсѣца кнѣмѹ ІХДИФЪ пи  
 ти бѹдѹ господине мой, ѿко возвеличисѣ днѣсь душа  
 моя во мнѹ надовси дни моя • И взяла ѣ и ѣла и пила  
 преднимѹ, тыѣ рѣчи иже была ѣи припрѣенла слѹжеб  
 ница ѣѣ • И вселѹ былѹ ѣсть Ѽлофернѹ видѣи ю  
 И пила вина вельми много, иже николи такѹ много  
 не пила въ животѣ своемѹ •

## ГЛАВА ГІ

лофернѹ оупиѣшисѣ вина ѹснѣ твердо • ІХДИФЪ  
 повелѣла слѹжебници своѣи стати предѹ дѣрми ша  
 тровыми, И сама главу Ѽлофернову ѹреже и положи  
 ши ю смѣшецѹ во градѹ бѣдѹлию людемѹ своимѹ при  
 несе, и тако благославиша граждане бога •





Ѳгда приближашесѧ вечеръ, поспѣшиша  
 слѹзи Ѳлоферъновы достановъ своихъ, и  
 заведе Багаи двери шатра Ѳлофернова, и ѿ  
 иде самъ, были бо войстиннѹ вси ѹпилисѧ  
 велии виномъ. И была естъ Иѹдифъ единая вша  
 тре, Ѳлофернъ пакъ лежаше наложни своемъ ѿ велико  
 го пиянства спаше твердо. Тогда рече Иѹдифъ ко  
 слѹжебници своей дѣвы стояла въне предъ шатромъ  
 и ѹстерегала. И стала естъ сама Иѹдифъ предъ  
 ложемъ, молющисѧ плачемъ деизѧ ѹстами и молъ  
 чкомъ гл҃а. Ѹкрепимѧ нынѣ гд҃и бже Ізраилевъ, и  
 возри вчасъ сѧ надеѧ рѹкъ моихъ. Дѣвы ꙗкоже  
 ѡбещалъ еси градъ твой Ерѹсалимъ возвѣличилъ.  
 Ябыхъ доконала тоѣ что есми ѹмыслила, верачи иже  
 тобою можетѧ все стати. И Ѳгда сѧ рече приѣту  
 пи костоѡпѹ иже бѣ ѹглавахъ постели. И вынала  
 мечъ его иже висѧ приѡлопе томъ привѣзанъ. И  
 енегда имѧла и врѹще своей, и имѧла зверѹхъ власъ его  
 И рече оѹкрепимѧ гд҃и боже мой всеи часъ. И ѹдари  
 ла двѡжды ешию его, и срезала главѹ емѹ. И сна  
 ла ѡпѡнѹ иѡстоѡповъ, и ѡбвинѹла естъ еню тело  
 его безъ главы. И помаломъ часе вышла естъ вонъ

И дала є главу Олофернову служебници своей, и ка  
зала єи вложити вмещець свой • И выйдосте обе ико  
вы на молитву пообычаю своему, и егда минуша во  
иско, идущие около долины пришли суть ко вратомъ  
градовымъ • И созпи здалека Ихдифъ ко страже иже  
быша на стене градовой гл҃а, оговорите врата ико сна  
жи є гдѣ бо иже учинилъ силу войзрайли • И бытъ  
егда услышали суть стражеве гласъ єе, позвали ста  
рейшинъ града • И збегошася к ней вси ѿ мала и до вели  
ка, понеже надеяхуся иже не обратитсѣ к нимъ • И  
зажегши свещи оступиша вси около єе • Тогда  
Ихдифъ воступивши на высокое место казала помо  
чати имъ и егда умолюша вси • Рече Ихдифъ хва  
лите гдѣ бога нашего, понеже не оставилъ насъ наде  
юшихсѣ на нь • И намне рабе своей наполнилъ милотъ  
свою, юже обещалъ людемъ Израилевымъ, избилъ ру  
кою моею врага людей своихъ всюю ноцѣю • И вѣща  
гнущи змещеца главу Олофернову указала имъ гла  
голю • Бѣ глава Олофернова воєводы силы ясиръ  
ское • И сѣ одевало его под нимже лежаше въ пиамъ  
ствѣ своемъ, и гдеже рукою женскою убилъ его гдѣ  
богъ нашъ • Но во истинну живъ єсть гдѣ бегъ



И ѿнъгелъ его сохранилъ мене, егда тамъ шла есмь  
 И егда сними пребыла есмь, И егда квамъ наverts  
 ала есмь • И не допустилъ гдѣ богъ, нама рабу свою  
 ѿбыхъ посквернена была, Но безъ посквернения грѣ  
 хознаго наverts е мене квамъ • Протожъ нынѣ ра  
 дуи теса, даа вытѣжѣтва его, даа наvertsениа мо  
 его, И даа ѿзбавлениа вашего • И споведайтежъ гдѣ  
 еси яко добръ е, И яко вѣки милость его • То  
 гда еси людие поклонившиа первей гдѣу богу, реко  
 ша кнеиъ благослабилъ естъ тебе богъ силою своею:  
 И тобою еничтоже оvertsилъ враги наши • Потомъ  
 пакъ Озиа князь людей Израйлевыхъ ре кнеиъ, бла  
 гославена буди дѣреро моа ѿгда бога нашего, надовси  
 жены иже сѣуть на земли • И благославенъ естъ гдѣ  
 богъ сотвори выиъ небо и землю, онъ же наvertsилъ сре  
 зати главу князю враговъ нашихъ • Понеже има твоѣ  
 днесъ тако возвеличилъ, дабы не прѣстала хвала твоа  
 воѣстахъ людскѣиъ, они же воспомяти будутъ силу  
 гдѣню вѣки • Ты бо не пощадела еси живота сво  
 его, даа смѣтъку и погубели людей своихъ, Но по  
 могла еси ѡпадѣ ихъ предъ лицемъ господа бога твоѣ  
 го • И рекоша еси людие буди такъ и буди • То

гда позвали сѹть Яхиора воѣводу сыновъ Ямоныхъ  
 на негоже разгневаша быашъ Олофернъ, и тогда прииде  
 к нимъ • Рече к нему Идифъ гдѣ богъ Израилевъ  
 ѣмужеты сведеніе выдалъ, иже помститѣся надъ вра  
 ги своими • Той ѿсече главѹ есѹхъ нѣверныхъ рѹкою  
 моею всюю ноцѹ • И дабы позналъ еси иже такъ е  
 якоже повѣдаю тебѣ, бѣ глава Олофернова • Онъ же  
 для великое гордости своей понижилъ бога Израиле  
 ва, и тобѣ смертію грозилъ гдѣ егда порахѹ людей  
 Израилевыхъ, тогда повѣлю пробости оружіемъ бо  
 ки твоея • И негда оузрелъ Яхиоръ главѹ Оло  
 ферноевѹ здивилѣся вельми и паде замертваго на землю  
 Потомъ пакъ егда окрѣмъ естъ поклонилѣся лицемъ  
 своимъ предъ Идифомъ до земли, и рече благосла  
 вена ты ѿгда бога mezi всеми людьми Иаковлевыми  
 понеже во всякомъ народѣ и гдѣже яще ѹслышать имя  
 твое, похваленъ будетъ гдѣ богъ Израилевъ отъ тебѣ :

## ГЛАВА 11 :

Главѹ Олоферноевѹ на стене и зграда высторчили  
 люди Израилевы на врагы свои Зефѹлий града вы  
 скочиша • Ясирѣне придоша до шатра Олофернова  
 хотѣчи обѹдити его, и знайдоша и безглавы :





10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

Тогда рече **И**сидоръ ко всемъ людемъ гл҃а по  
 слухайте мѧ братиѧ. Повесте главѣ сию  
 на стѣне градове. **И**егда **ѹ**зыидеть солнце  
 да оземетъ единый кажды **ѹ**ружїе свое, и  
 выйдете на нихъ нагле. **Н**есходите стѣны не поставъ  
**ѹ**р **д**ѣ тѣмъ **и**кобы есте хотѣли на нихъ **ѹ**дарити. **Т**огда  
 сторожи ихъ мѹсѣть бежати къ вождѣ своему **ѹ**бы  
**ѹ**бѹдили его къ бою. **И**егда князи ихъ зберѹтъ сѧ  
 къ шатрѹ **ѹ**лоферновѹ, и изнайдутъ его безъ главы вала  
 ющегосѧ во крови своей падеть на нихъ страхъ. **ѹ**  
 егда **ѹ**зрите **ѹ**они **ѹ**текають гонитежъ и смеле по  
 неже сотреть сѧ гл҃ь под ногами вашими. **В**то ерѣ  
 мѧ **ѹ**хиоръ видѣи силѹ юже **ѹ**чинилъ **ѹ** богъ **И**зраи  
 левъ, **ѹ**пѹстилъ поклѣны поганскїе, **и** **ѹ**бери **ѹ**гдѧ  
 бога **и** **ѹ**брезалѧ, и причтенъ **ѹ** ключемъ **И**зраилевымъ  
 самъ **и** всѧ родина его на потоми даже до днешнего днѧ.

**В**негда пакѣ **ѹ**зышло солнце повесиша на стѣне гра  
 дове главѣ **ѹ**лоферновѹ. **и** **ѹ**злаъ **ѹ** единый кажъ  
 дыи мѹжъ **ѹ**ружїе свое. **и** **ѹ**выидоша зевеликимъ гѹко  
 и крикомъ. **Б**иѧ **ѹ**зрѣвше сторожи **ѹ**сиристїи бежахѹ  
 скоро къ шатрѹ **ѹ**лоферновѹ. **Т**ий пакѣ **и**же подле ша  
 трѹ его бѣша, **п**ришедши **п**рѣ **д**верн шатровы ногами

СТУКАХУ БУДЕЧИ ЕГО, ЯБЫСА ПРОЧУТИЛЪ • НИКТО  
 БО НЕСМЕИШЕ САМЪ ѠТВОРИТИ ДВЕРИ КОКНАЖАТИ ЯСИР  
 СКОМУ ИВНИИТИ ДОПОКОМЪ ЕГО • НО ЕГДА ПРИИДОША ЕСИ  
 КНАЗИ ИТЫСЕИНИЦИ ИЕСИ СТАРЕЙШИНЫ ВОЙСКА ЯСИР  
 СКАГО, РЕКОША КЪ ПОСТЕЛНИКОМЪ СНИИДИТЕ КЪ НЕМУ И ВОЗВУ  
 ДИТЕ ЕГО ПОКЕЖЕ МЫШИ ВЫЛЕЗЛИ СУТЪ ЗДУПЛА И СМЕЮТЪ  
 НАСЪ ПОЗЫВАТИ КЪ БОЮ • ТОГДА БАГАОНЪ ПОСТЕЛНИКЪ ЕГО  
 ЕШЕДЪ ДОШАТРА СТОМЪ ПРЕДЪ ПОЛОГОМЪ И ПЛЕСКАЛЪ РУКА  
 МА, НАДЕЯЛСЯ БО ЕГО ЛЕЖАТИ БО ІХДИДОМЪ • И ЕН ЕГДА  
 НИКОГО ЧУИШЕ ПРИСТУПИЛЪ БЛИЖЕ КЪ ПОЛОГУ И ВОЗДЕНІ  
 И, ѠЗРЕЛЪ ЕСТЬ ТЕЛО ѠЛОФЕРНОВО БЕЗЪ ГЛАВЫ ЛЕЖАЩЕЕ ѠБЛА  
 ЛЕНО ВЪ КРОВИ НА ЗЕМЛИ • И ВОЗПИ ГЛАСО ВЕЛИКИМЪ И ПЛАЧЕ  
 И РІЗДРА НА СЕБѢ РИЗЫ СВОИ И ВНИИДЕ ГДЕЖЕ БѢ ІХДИДЪ И НЕ  
 ЗНАИДЕ ЕЯ, И ВЫБЕЖАВЪ КЛЮДЕМЪ РЕ ЕДИНА ЖЕНА ЕВРЕЙС  
 КАЯ ПОГРАМОТИЛА НЫНЕ ДВОРЪ НАВХОДНОСОРА ЦАРЯ • БѢ БО  
 ѠЛОФЕРНЪ ЛЕЖИТЪ БЕЗЪ ГЛАВЫ НА ЗЕМЛИ • БѢ ЕГДА ѠСЛЫ  
 ШАЛИ КНАЗИ ВОЙСКА ЯСИРСКАГО, РІЗДРАША НА СЕБѢ РИЗЫ  
 СВОИ • И ІТРА ПРЕВЕЛИКИЙ НАПАДЕ НА НИ, И ѠБЛАКНЕСА  
 СЕРЦЕ И, И БЫТЪ КРИКЪ НЕСЛЫХАНЫЙ ПОСРЕДИ СТАНОВЪ И :

## ГЛАВА ІІ :

**П**ОБЕЖА ВОЙСКО ЯСИРСКОЕ СЫНОВЕ ІЗРАИЛЕВЫ ГОНИ  
 ША ИХЪ • И БРАША КОРИСТИ ИХЪ ЗАТРИДЕСЕТЬ ДНЕИ :





Тогда пакъ все войско Ясирское услыша  
 о иже Олофернъ убить е • Въступила  
 смелость ирада шнихъ, и самимъ страхомъ  
 сущи поражены начаша ѹтекати вмѣсто о  
 бороны • Такъ иже ни единый не промолваше коближне  
 му своему, Но склонивши главѹ и все оставиши  
 бежати мыслюще предъ Евреями, понѣже слышаху  
 ихъ во збрѣи ити на нас • И тако ѹтекаху по полехъ и те  
 жками и по ѹгоркохъ • Видачи же сѣе сынове Из  
 раилевы яко побежа войско Ясирское, и доша к нимъ  
 и изъшедши ѹгоры бежаху за ними, трубяще ѹтрубы и  
 кричаще • Ясиряне пакъ великого дѣла страху бежаху  
 порознѹ, а сынове Израилевы въ единомъ полку жену  
 щеса за ними кого ѹгониша еси поразиша • Тогда  
 Озия князь разсѣла послы повсѣхъ градехъ и стра  
 нахъ сыновъ Израилевыхъ • И кажный градъ и стра  
 на людей Израилевыхъ выбрали сѹть межю собою мо  
 лодѣе оудатныхъ, и приправивши ихъ во зброю по  
 слали за ними • И гонили сѹть людей Ясирскихъ по  
 билюци оружиемъ, даже и пришли ко остоянчимъ  
 пределомъ земли своей • Тии пакъ иже были о  
 стали боеѹдѹлий граде, ени доша дошатровъ Ясир

скихъ • Искривъ еѣже были ѿбегли людие ясиръ  
стий, побрани сѣть искривовалиса вельми • Лю  
диеже ходившии епогоню Заасирани, победившии  
навертншесѣ доведѣли, и еси рече иже побрани  
были врази ихъ, приехали сѣть ѣсобою • Тако иже  
небыло естъ числа воловъ и овецъ и иного разнаго  
добра и скотовъ • Ятою користию разбогати сѣть  
ѿмала и довелика еси сынове Израилевы • Тогда  
Иоѣхимъ наивышшии Ереѣмъ прииде ѿ Ерѣсалима до  
ведѣли града, со всеми жерци своими • Видети же  
ну Иѣдиѣ, онаже егда вышла естъ к нимъ • Бла  
гославили сѣть ю еси единымъ гласомъ глаголюще  
Ты еси похвала Ерѣсалимова, ты еси потеха Изра  
илева, ты еси честь людей нашихъ • Ты оучинила  
вельми мужне, и оутвержено естъ сердце твое • Яко  
чистотѣ возлюбила еси, и первомъ мужи своемъ  
иного не познала еси • Бегодла рука господа бога о  
крепила естъ тебе, и будещи благославена вѣки •  
И рекоша вси людие столице тѣ буди такъ и буди :

Вотридцати пакъ днхъ ледеа собрана естъ ко  
ристи войска ясирскаго, ѿ людей Израилевыхъ •  
Ты е пакъ рече о собне еже познаны были онихъ, яко





Нѣсть протівлющегосѧ гласу твоєму • Горы соуднѣ  
• нѧ погнутѧ сводами, ѡ скалы ѡко воскъ розпынутѧ  
• предъ лицемъ твоимъ • Боящейсѧ тебе божѣ  
• велици бѹдѹтъ предъ тобою <sup>х</sup> во вси дѣлехъ своихъ •

Горе народу тому онъже воставляетъ на люди мои,  
гдѣ ѹбо всемогынъ помститъ надъ ними • И вѣдѣнь сѹ  
днынъ посѣтитъ ихъ, да ѹгнѣ и чѣрь съ нѣла ихъ, да  
ѹжеть ихъ и мучитъ воевекъ • Тогда стало сѣсть  
попораѹще той, снѣи дошедъ вси людѣе до ерусалима  
ябы помоланиса гдѹ богу • И скоро очисти вѣдѣ  
приносили сѹть всѣ созженни, и жѣртвы слюбныя  
гдѹ • И ѹдиѣ пакъ всю зброю ѹлофѣрновѹ юже  
дали были ѣмъ людѣе, и ѹдевало ѣже была сама вз  
ла да ла ѣ ѹпроклѣтиѣ вѣчнѹго запоманѹти • И  
выша людѣе весели по ѹбываю стѹхъ, я такъ затри  
мѣсѣци радость тоѣ победы празновали сѹть бо ѹди  
домъ • И потомъ на вратишедъ ѣдинынъ каждыи въ  
домы свои • И ѹдиѣ пакъ велика была ѣсть  
всѣхъ ѹлии граде • И прослависа и мѣ ѣмъ во всѣи зем  
ли израилевѣе • Покѣже придана бысть чистота ко  
красѣ ѣмъ, и непозна мѹжа по сѣмъ дни живота своѣго  
по смерти и мѣнѣ мѹжа ѣе • И со дни свѣточнынъ



Но богъ вседержитель переказилъ ему, и предаѣ его въ оуце женскій, и посрамилъ ѡ • Яко непаде силънынъ и ѡмужейъ младыхъ, яни сыновѣ богатырьскіе ѡбили сѹтъ его, и ни величинъ золотовѣ поставилисѹ противъ ему • Яле Іхдиѣ дщера мерарина красою лица своего загубила его, сволокла бо ѡсее ризы вдовскіе, и ѡбълече сѹ ѡдежѹ ѡтешенѹю во веселии сыновъ Ізрайлевыхъ • Намазала ѡ лице свое мастми, и заплела косы власъ свои, и возложи на главу чепецъ ябы прелстила ѡ • Ботки ногъ еѡ вышнелныѣ златомъ и нѡли сѹтъ очи его, и краса лица еѡ нѡла естѹ дѹшѹ его, и срезала мечемъ главу его • Ѣлеклисѹ сѹтъ людие Перстий крепости еѡ, и людие Медистий смелости еѡ • Тогда возпили сѹтъ полки ясирскіе, енегда ѡказалисѹ пониженыѣ моѡ, погнѡбѡщныѣ въ зводнѣмъ: быновѣ младицѹ проводовали ѡ, и яко дѡтей ѡтекающѹи погнаѡли ѡ, и погнѡша въ бой ѡ лица бога моѡго • И ѡснь воспоемъ гдѡеви, пѡснь новѹ поѡмъ богу нашему

Гдѡи бже ты ѡси самъ великий, и прѡйсный еси силѡ своѡи, ѡмаже никто не може ѡдолѣти • Тобѣ дѡслѹ ѡложить все ѡтворѡніѡ твоѡ, ты бо рѡка ѡси и ѡталисѹ ѡло сѹтъ, послаѡ ѡси дѹха своѡго и ѡтворѡны сѹтъ,

ХОЖДАШЕ СВАДНОЮ СЛАВОЮ • И ЖИВАШЕ ВДОМЕ МУЖА  
СВОЕГО ЛѢТЬ СТО И ПЯТЬ • И ОПУСТИ ЯБРУ СЛУЖЕБ  
НИЦУ СВОЮ СВОБОДНУ • ПОТОМЪ ОМРЕ ІОДИФЪ И ПО  
ГРЕБЕНА ЕСТЬ СМУЖЕМЪ СВОИМЪ БОВЕДУЛИН • И ПЛА  
КАШЕ ЕМЪ ВСИ ЛЮДНЕ СЕДМЪ ДНЕЙ • БО ВСЕХЪ ЖЕ ЧАСЕХЪ  
ЖИВОТА ЕЕ, НЕ БЫЛО ЕСТЬ ОБИЖАЮЩЕГО ЛЮДЕЙ  
ІЗРАЙЛЕВЫХЪ • НО И ПОСМЕРТИ ЕМЪ ЗАМНО  
ГА ЛѢТА • ДЕНЬ ЖЕ ТОЕ ПОРАЖКИ  
ОСТАВЕНИ С҃УТЬ ЗА СВАТО  
И ПРАЗНЮЮТЬ И ЕВРЕИ  
ДАЖЕ ДО ДНѢШНЕГО  
ВРѢМЕНИ •



**Д**ОКОНАНА ЕСТЬ КНИГА РЕКОМА ІОДИФЪ • СПО  
МОЩІЮ БОГА ВЪ ТРОИЦИ ЕДИННОГО • И МАТЕРИ ЕГО ПРЕЧИ  
СТОЕ ДѢВЦИ МАРИИ • ЛЮДЕМЪ ПОСПОЛИТЫМЪ РУ  
СКОГО ЯЗЫКА КЪ ПОЖИТКУ • ПОВѢЩЕНІЕМЪ ПРАЦЕЮ  
И ВЫКЛАДОМЪ ОЧЕНАГО МУЖА ВЛЕКАРЬСКИХЪ НАДѢКАХЪ  
ДОКТОРА ФРАНЦИСКА БКОРИНЫ • ИЗ СЛАВЕНАГО ГРАДА  
ПОЛОЦЫКА • О ВЕЛИКОМЪ МѢСТѢ ПРАЗСКОМЪ • ЛѢТА  
ПО НАРОЖЕНІИ НАШЕГО СПАСИТЕЛЯ • ТЫСЯЩА ПЯТЬСОТЪ  
И ДЕВЯТОГО НАДЕСЕТИ • МЕСЯЦА ФЕВРАЛЯ ДНЯ 9 •





215

Їѡдифъ вдовица ѡсече главѣ ѡлофернѣ воѣводе ⁘



**К**НИГИ ЇѡДИФЪ ВДОВИЦИ ПОЧИНА  
ЮТЬСЯ • ЗѦПОЛЪНЕ ВЫЛОЖЕНЫ  
НАРѦСКИИ ЇЗЫКЪ ДОКЪТОРСКИ  
ФРАНЦУСКО СКОРИНОЮ, ИЗЪ СЛА  
ВНАГО ГРАДЯ ПОЛОЦЬКА • НАПРАДЪ БОГѦ КО  
УТИ, ИЛЮДЕМЪ ПОСПОЛНТЪ КНЯѦЧЕНИЮ ⁘



# ЖИГН

**П**РЕДГОВОРІЕ ДОКТОРА ФРАНЦ  
ЦИСКЯ БКОРИНЫ, СПЛОЦЬКА  
ВЪКНИГН ИХЪДНАЪ ВЪЛОВИЦН :-



быті і **Ш**ятею яси́ское почало́мъ е́сть Ѡбелм  
 Царя сына Немро́дова скоро по пото́пе онъ  
 же почалъ силенъ быти на земли • Беловъ  
 пакъ сынъ Нино́й поставилъ е́сть градъ  
 и назвалъ и́ именемъ своимъ Нинива • В томъ граде  
 Царѣ́вовали сүть тридесеть и се́дмъ Царей летъ ты  
 сящѣхъ и триста даже до Царя Ба́рдонапала, его же  
 уби́ ярьва во́вода Медийскій • И пресели Царѣ́во  
 то въ Меду • Я такъ прѣ́было е́сть до Царя Царя  
 Перскаго, онъ же к томѣ́ имѣ́ше Царѣ́во Вавилонское  
 Даниї́лъ • Онъ же до́дѣ́ его оуби́лъ былъ прѣ́дъ  
 тымъ Балтизаръ Царя Вавилонскаго иже бѣ́ шомъ  
 до Царѣ́ кѣ́ тыи Поцари Наво́дносорѣ́ пленившемъ Ерѣ́салимъ  
 и Гедехи́ю Царя Ію́дина • Тонъ Царъ лета́ переаго  
 Е́здра • Царѣ́ва свое́го выпустилъ е́сть жи́ды изъ плѣ́нениа  
 Ерѣ́мї кѣ́ Вавилонскаго • Посе́дмиде́сати летехъ по проро́че  
 ствѣ́ Ерѣ́мїи́нѣ • И повеле́лъ имъ ити въ Ерѣ́салимъ  
 и ста́вити храмъ гдѣ́нь • И вси сосѣ́ды Церковны́е

Ѣже была побрала Навходносоръ Царь Вохраме Сало  
 моновѣ имъ вернулъ • Посмерти пакъ Цирове Царѣ  
 ствовалъ естъ Камвизей сынъ его, того ставлени  
 на царѣво прозвали суть Навходносоромъ, той захотѣа  
 не токмо Царемъ быти но и богомъ • Иакоже пишетъ  
 онемъ во книзе сей, Иако тоѣ речи послалъ естъ  
 з войскомъ Олоферна во вѣдѣ своего, ябы подѣла  
 вси земли подъ власть его • Еврей пакъ етомъ не  
 хотѣа послухати спротивишеся ему • И тако Оло  
 фернъ ешеа въ землю ихъ облаже наипервей градъ Ве  
 дулию • И с того града вышедши жена вдовица имене  
 Иудифъ, ꙗжеже называється Книга силъ, ꙗже  
 главѣ Олоферновеу, Иже вси люди Израилевыхъ ꙗ  
 ку его • Яако того Царь Навходносоръ или Кам  
 визей, егоже Ездѣа называється во книгахъ своихъ ярь  
 такъ себѣ сосъ • Заповѣдалъ Есѣомъ ябы не будова  
 ли храмъ гдѣни въ Иерусалиме • Ятоа делало пре  
 роженіемъ нашего спасителя Ісѣа Хрѣта изъ пречи  
 стоѣ богородици дѣвици Марии • Аѣтъ пять сотъ  
 триста и девять • Потомъ на вселенскомъ соборѣ  
 въ никій свѣтлыми шци дозволена намъ сила Книга  
 Иудифъ чести, кнашему набоженію • Ябыхомъ ико



## ЖНИГИ

зеръцало Жену сию преславу ю предочима иміюще  
вдобрыхъ делехъ и любви шчины не только жены но  
имужи наследовали, и всякого тружаниа и скарьбовъ  
для посполитого доброго и для шчины своеа не люто  
сали • Понеже шприроженна Звери ходящия въ пу  
стыни знають имы своя • Птици летающіе повозъ  
духъ ведають гнезда своя • Рыбы плавающіе помо  
рю и речкахъ чують воды своя • Пчелы и тымъ подо  
бнаа боронять ульевъ своихъ • Такожъ и люди и где  
зродилиа и скоумлены суть по возе ктому месту ве  
ликую ласку имають • Протожъ исиа вдовица Іѹ  
дифъ для места роженна своего, выдала естъ жи  
вотъ свой на безпеченство, Но гдѣ богу для добро  
го умыслу ей помогъ ей, яко непобедимого шлюдей  
побѣдила • Потребя теже ведати иже сиа Кни  
га Іѹдифъ яко Книга Данила пророка и книги Ѳзъ  
дры Ѳверейскими словами, Но Халдѣйскимъ язы  
комъ на иперевен шлетописцевъ написана естъ :-

Конѣць Предъ словиа :-





**Н**ачинается книга о жене И҃ѡднѡдъ,  
ѣже ѡбеще главоу ѡлофернови, воѡводе  
навходнагора царя ѡбрѣскаго. И збави  
людеи израїлевыхъ. И имать главоу 51.

Глава 1.

**Н**оцного Царя ѡрфаѡта порази е Навходно  
соръ Царь ѡбрѣскаго. И потомъ посла послы койнымъ  
народоу ѡбы служили ему и нехотеху ѡчинити того.



Рѡфаѡт Царь Медийский подѣилъ былъ  
многихъ языки подѣвою властью. И тои по  
ставилъ градъ вельми крепкий, и назвалъ  
и Егваданисъ. ѡкамена гранобитого и  
тесаного подѣлалъ мѡры града того, и хже



## ЖННГН

вышина была седмъдесятъ локтей ѿширина тридцеть локтей • Столпы пакъ ѿколо его поделалъ на вышнюю ста локтей, и кажна ѿ страна столповъ тыхъ четвероугрноватыхъ была естъ двадцети ступеневъ ножныхъ • И сдѣлалъ врата градова межн столпами высокими • И хвалнлсѧ ико моуныи всиле войска сво его, и ѿвозехъ сеи • И бысть лѣта двадцатого Царѣва сво его Навходносоръ Царь ѿсиѣскни онже Царѣвовалъ естъ бѣнинее граде великомъ во вѣлсѧ Гояѣфа Затомъ Царемъ Меднискимъ, и по дѣнлъ его по дѣл наполи великомъ иже словеть Рагавъ при рече Еѿфрате и Тигри и Изоне, и наполи ериѿфъ Царѣ Еликоѣскаго • Тогда вознесѧ Царѣво Навходносорова, и сѣрце его по здвигнѧ • И послалъ е послы ко всемъ живущимъ въ килични, и въ дамаѣкѣ и въ ливане, и ко всемъ народомъ иже сѣтъ въ карме лю, и въ кедрѣ, и къ живущимъ въ галилѣи наполи вели комъ Ездзелонъ • И ко всемъ еже были въ самарни и въ Зарекою и ѿ ѿрданскою даже до ерусалима и до всея земли Есемли до ндеже неприиде к горамъ Иѿеринѣски

И тымъ ко всемъ послалъ естъ Навходносоръ Царь ѿсиѣскни • Они пакъ вси единою мыслию нехоте

ша послушати его, и послы ѡпустиша прѣзны и безъ  
вѣскоѣ чти выгнаша и ѡсее • Тогда розгневаша  
ѣсть Навходносоръ Царь навси земли ты, и клалъ  
сѧ Царѣвомъ и престоломъ своимъ, иже помстити  
сѧ Хошетъ зато надовсеми странами тыми :

ГЛАВА ѣ :

**Н**авходносоръ Царь Ясирскій совеща въ советѣ  
Послалъ ѣсть Олоферна воєводу своего на западнѣе  
страны • Тойже и дѧ звоискомъ казѧ вси речѣ :



Ета тринадесятото Царѣва Навходносорѣ  
ва, двѣдцѣть втораго лѧа мѣсѣца перѣваго :  
сталосѧ ѣсть слово надворѣ Навходносо  
ра Царѧ Ясирскаго Ябысѧ помстѧ • То  
гда созвалъ ѣсть всѣхъ князей своихъ и воєводъ и  
всѣхъ воєвниковъ • И ѡделалъ ѣсть сними советъ  
своѧ тайный, и повѣдалъ имъ мысль свою, ѣже имѣ  
ше, Ябы подѣлалъ подѣлѣ вси земли • Сиѧже речѣ  
ѣгда полюбиласѧ ѣсть всемъ, позвалъ Навходносоръ  
Царь Олоферна воєводу войска своего • И рече ѣмү  
изыиди звоиско<sup>а</sup> моимъ навсѧ Царѣва, ѣже живутъ  
к западү солнца • Яна болѣи нѧтыхъ • Ониже погорѣли



## ЖНИГН

суть приказаніемъ моимъ • Дланѣшпустишь око  
Ѣзекіа ѿ твоеи единому Царѣвѣ • И каждаго града огражен  
ного добуди • Тогда Олофернъ созвалъ всехъ  
тысящниковъ и ермдниковъ войска ясирскаго • И  
зоще мужей годныхъ кою, икоже былъ ему прика  
залъ Царь • И знайде ихъ сто тысящей и двадцеть  
тысящей пешихъ бойцевъ • Конныхъ же истрельцевъ  
денадесеть тысящей • И повелѣсть естъ напредъ ити  
всему войскѣ своему, и множествомъ вѣзчисла вель  
блюдовъ • И истравою ижебы войско имело пиши до  
сыть, боловъ теже гнаша стада, и овецъ и мже небы  
ло числа • И пшкн такъже совсее земли ясирское наго  
товити приказалъ • Злата пакъ и серебра и скаргу Ца  
релъ взалъ и собою вельми много • И иде Олофернъ  
и все войско свозы и конники и истрельци, и прикри  
ли сущъ лице земли ико Ѹсеница • И егда выйде спре  
деловъ земли ясирское, прииде к горамъ великимъ  
янъ ги, иже сущъ на левой стране земли Илликийское  
Ивваисъ ѿ Иениде до всехъ градовъ ихъ и добылъ е • Бые овѣла  
теже градъ вельми богатый и мелодъ, и пленилъ вси  
сыновъ Тарсийныхъ, и сыновъ Израгелевыхъ иже бы  
ша противъ пустыни и на полудне ш земли Целеонъ:

И переплавишиа черезъ рѣкѣ Ѣфратъ, бнииде до  
Мезопотаминъ, и вывоѣвалъ вси грады великиѣ иже  
быша вземли той шотока Мамвриа даже до моря:  
Иезлаъ естъ землю и Ѡкиликъи даже до пределовъ  
Иѣфетски<sup>х</sup> иже сѣуть къ полудню • И поймалъ естъ  
есиухъ сыновъ Маднаимскихъ и побралъ вса именна  
и • И есиухъ людей еже противншесѣ ему погубилъ  
оружиемъ • Потомъ же иде на полѣ Дамаска во  
время жатвы, и попалнаъ вси жита и, и вса дѣрева  
плодоуита и винограды велелъ посекати • И паде  
страхъ его на всехъ людехъ живущихъ на земли •

ГЛАВА 17

Грады многы доброволне поддѣются Олоферну  
и • Бниухъ же онъ собѣ бралъ помощники, ябоги ихъ  
и грады казнаъ По повелению Навходносора Царя •



Вогда послали сѣуть посылы свои совсѣи гра  
довъ изъ странъ Цари и князи Бирстий  
и Мезопотамстий, и Биринъ Саваль, и Ли  
вий, и Киликий • Ониже пришедши ко  
Олоферну глаше да бѣтишѣсѣ гневъ твой на нами  
да не войсти нѣмѣ естъ намъ живымъ быти я служи



## КНИГИ

ти Навходносороеи Царю великому, и послухати те  
бе Нежелибыхомъ сами соименными нашими вечно за  
гинули • Гѣ вса земля наша и все грады наше вси  
горы и холмы, стада воловъ Овецъ и козловъ, коне  
и вельблюдъ • И все имене наше и челядѣи наши предъ  
лицемъ твоимъ суть, дабудутъ вси речѣи наше подъ  
властїю твоєю • Мы теже и сыновѣ наши раби твои  
есмо • Прииди же к намъ яко господинъ нашъ мирный  
и поживай службы нашея якоже люба е тебѣ • То  
гда Олофернъ сниде згоръ съкомонѣствомъ и си  
лою великою, и взымъ каждый градъ крепкий и все  
мѣста еже быша земли той • И скажного пакъ гра  
да взымъ и собою на помощь мужей сильныхъ и годныхъ  
и кою • Я такъ великий страхъ напалъ есть на тра  
ны тые, иже совснхъ градовъ князи и старейшины  
слюдми посполитыми екупѣ выходили суть востре  
тение ему, и принимали его съ прапорами и свещами  
выходяще к нему и трубами и гудбами собѣсалиемъ:  
Игда таковою почливесть ему чинлаху, протѣ не  
можаху окротити злоѣти сердца его • Понеже грады и  
казилъ и храмы боговъ и роскопалъ • Якоже былъ  
приказалъ ему Навходносоръ Царь, ябы вси боги

земныѣ выгубилъ • Ято для того иѡбы толко са  
мого Навходнагора имели забота, вси тыѣ народы  
иѡже Олофернъ поделъ подъ царство его • Прошолъ  
пакъ естъ Олофернъ всю Бирю соваля • И пово  
елъ всю иппинию и мезопотамию • Прииде ко  
идумейномъ доземли Габлони и добылъ всехъ градовъ  
иѡхъ • И пребылъ ту до тридцети днѣй, и въ тѣхъ днѣхъ  
велелъ созвати все войско силы своеѣ :-

ГЛАВА 2 :-

**Т**огда сынове Израилевы осаживали горы оуте  
сныхъ мѣстахъ пре Олоферномъ • И Елиахимъ жрецъ  
повелелъ все людемъ поститиса и молитиса гдѣу богу :-



Услышавши же сѣе сынове Израилевы жи  
вущиѣ въ земли Июдинѣ бойшеся вельми пре  
лицемъ Олоферновымъ • Страхъ бо и трѣ  
петъ нападе на нихъ, ябы не ѡчинилъ Ерѡ  
салимъ граду и храму гдѣню потому, икоже чинилъ е  
инымъ градомъ и храмомъ и • Бегорди послали сѣтъ  
ковси Гамаринъ во ѡколо даже до ерихона, и ѡсадили  
вси вѣрхи и тѣсныѣ мѣста горъ, и ѡградили села своѣ  
и не возили житъ готвующеся къ оу • Жрецъ теже



## Жниги


Елиахимъ писалъ естъ листъ ко всемъ людемъ живущимъ противъ Ездrelонa иже естъ противъ великому полю близко Дотайма • И ко всемъ инымъ мужемъ скрозѣ ихъ же можетъ быти проѣздъ • Ябы осадили горы межи ими же можетъ быти проходъ Коерусалимъ, и тѣ дабы стерегли и гдѣ же е ъзкий путь межи скалами • И учинили суть сыновѣ Израилевы повсему иакоже заповѣдалъ имъ жрецъ божий Елиахимъ:

И возопили суть вси людѣ кгдау богу воплемъ великимъ и смирили суть сердца свои постомъ и молитвою мужи и жены и • И облеклися жерци ихъ во веретища • И дети свои поклали суть предъ храмомъ гдѣнимъ • И олтарь божий прикрили гүнєю • И кричаху вси кгдау богу Израилеву единомыслено глюще: Непредавай гдѣи отрочатъ нашихъ ѡ плененіи и женъ нашихъ ѡ роздѣленіи, и градовъ нашихъ ѡ скажѣніи • И храму святаго твоего ѡ поскверненіи, и насъ ѡ посрамоченіи и языкомъ • В тои часъ Елиахимъ жрецъ божий великий ѡбыходилъ естъ всехъ людемъ Израилевыхъ и напоминалъ имъ гдѣ, ведите сѣе иже ѡслышите гдѣ богъ молитву вашу, естъ ли же до конца пребудете постаще и молишеся предъ лицемъ божнимъ •

Воспомяните Моисеа раба божия онже ямалеха на Исхо<sup>2</sup> 31  
действующа насилу свою, и на полки своя, и на люди  
своя, и на щиты своя, и на колесница своя, и на кони  
своя. Не оружїемъ но молитвою боюя поразиа его :

Тако будутъ вси ерази людей Израйлевыхъ, естъ  
лиже пребудете в деле томъ добромъ еже почали есте  
И тако да напомянутиа Елиахимова, моливша  
богу пребыша даже до вечера предъ лицемъ гдѣнимъ •  
Но и тии онже приносили еса созжениа и жертвы  
гдѣ • Припоисавшиа в овретира и посыпавши попѣ  
ломъ главу свою приносили суть • И есе множество  
целымъ сердцемъ молишеся гдѣ богу, ябы посетиа  
людей своихъ Израйланъ :

ГЛАВА 3 :

 Олофернъ пыталеся о людехъ Израйлевыхъ • Емѣ  
же швещаетъ яхиоръ иже богъ небесный боронитъ и  
И заты е слова розгневалиса на нѣ князи Олоферновы :



Поведено естъ Олоферновеи боеуде силы  
ясиуское, иже сынове Израйлевы и тройтъ  
са боронитиса ему, и верхи горъ осадили  
и пути втесныхъ местехъ засекали • То



# КНИГИ

гда разгневаша естъ иростию великою Олофернъ :  
 И созвалъ к себѣ всехъ князей Моавскіи И воєводъ  
 Ямонитскіи , И рече имъ повѣдите ми что сѣтъ залю  
 днѣ снѣ иже горами владеють • И яковыѣ многиѣ ли  
 и крепки ли сѣтъ грады ихъ • И яко велика можетъ бы  
 ти сила ихъ , и много ли естъ и • И кто ѣ Царь воє  
 вниковъ ихъ • И чему толико снѣ сами шесихъ лю  
 дей иже сѣтъ к востоку солнца погорѣли нами , и не  
 вышли во встрѣтѣніе намъ ябы принмали насъ смирѣ :

Тогда Яхиоръ воєвода всехъ сыновъ Ямоновыхъ  
 шесира к нему ирече , хоцѣши ли послухати господне  
 мое слово правду предъ лицемъ твоимъ , О людехъ  
 сихъ иже живеуть на горахъ , и не выйдеть слово илжи  
 воѣ изъ оустъ моихъ • Люднѣ снѣ сѣтъ шплеме  
 ни Халдѣйского , и живемъху перѣи въ мезопотаминъ ,  
 И не захотѣли сѣтъ последовати боговъ шцевъ своихъ :  
 иже живемъху земли Халдѣйской • И тако опустѣ  
 вши обычай службы шцевъ своихъ онѣ иже многимъ  
 богѣмъ служиша • Единѣму богѣ не бесѣному поклонѣ  
 шася , Той же и глаголаа имъ ябы вышли штоле и  
 пребывали въ хирани • И егда былъ гладъ повсѣи земли  
 а снѣи доша до египта , и тамъ во четьрехъ стехъ летехъ

Бытѣ 11

Исх 20

такоа размножилъ иже для множества немогли соче-  
 тены быти • И҃гда ѡбѣжовалъ имъ Царь Египет-  
 скии, и службу нанихъ наложилъ ябы делали плиты  
 и ставили грады • возпили суть и҃гда богу своему  
 и казнилъ е весь Египетъ ихъ для ранами великими  
 И҃негда е выгнали Египтяне шсебе, престали раны  
 иже быша над ними • И҃Паки хотеху поимати ихъ и во  
 службу повернути • Тийже егда ѡтекаху богъ небес-  
 ныи разделнаъ море такъ иже на ѡбе стране воды и҃ко  
 стѣны крепкиѣ стоиху • И҃они сухою ногою посреди  
 моря пройдоша, натоже место егда Египетское во-  
 йско безумленое стигаючи ихъ прииде, тако е вода  
 прикрила иже не ѡсталъ е ни единыи шнихъ ѡнъ жебы  
 потомнимъ своимъ то е чудо и споведалъ • И҃гда пере-  
 шли море чермное, пришли допустыни горы Бичанъ  
 втихъ же пустынахъ неможаше человекъ жити, яни  
 сынъ человекъ шпочинуть • Тѡ и҃сточьници водъ горъ  
 кихъ ѡсладишеша имъ копитию • И҃зачетыи десать  
 летъ пиру снѣгеси имели суть • И҃и҃гдеже яше при-  
 идоша то безлукъ и безстрелъ безъ щита и безмечъ :  
 бо и воевалъ е за ни и победилъ и҃небе противашегоа лю-  
 де тымъ • Толико тогда егда шступиша шслужбы

И҃сх҃о 21

И҃сх҃о 21  
И҃сх҃о 21




## КНИГИ

гдѣ бога своего • И колико кратъ ѿступиша ѿ него и  
кланяшесѣ богомъ чуждимъ даны быша въ плененіе  
и въ побитіе оружіемъ и въ посрамоченіе • И пакы ко  
лико кратъ кланяшесѣ того иже ѿступиша ѿ службы  
гдѣ бѣга своего, даише имъ бо небесный силѹ и побѣжа  
ху • Потомъ Царь Хананейскаго и Еврейскаго  
и Яморейскаго и ферезейскаго и Еввейскаго и Ефрей  
скаго • И всѣхъ моцныхъ и сильныхъ взяли Езево  
несконъ побилъ сѹтъ, и землю ихъ и грады сами при  
няли • И поколѣ не согрѣшили сѹтъ предъ лицемъ гдѣ  
бога своего бысть имъ добро, понеже богъ ихъ не лю  
битъ беззаконна • И якоже бысть и предъ симъ лѣты  
егда ѿступили были спѹта иже далъ былъ имъ бо  
и бы ходили по немъ, сказаны быша войнѣми ѿ многи  
народовъ, и мнози снихъ заведены быша до земли чуж  
жихъ, и нынеже внигда обратишесѣ къ гдѹ богу своему  
созвѣденій свой и гдѣже быша неволи пакы собраны  
сѹтъ во соединеніе • И воступиша ѿпять нѣтъ вси  
горы, и владѣютъ Ерѹсалимомъ градо, и немѣже сѹтъ  
стыи речѣи • Сегодѣа нынѣ господине мой допы  
тайсѣ естъ лиже е некое беззаконіе и предъ лицемъ бога  
и, то войи на нѣи ико предасть е трѣбѣ гдѣ богъ ихъ:

Ибѡдѡтъ подданы подѡ нѡмо силы твоѡи • Ёстьли  
же пакѡ людѡе сѡе нерозгнѡвали сѡтъ гдѡ бога своѡго  
невозможемѡ одолѡти нѡмѡ • Понѡже гдѡ богѡ нѡхѡ бо  
ронити бѡдетѡ ѡ, Ибѡдемѡ посрамочени ѡвѡеѡ земли :

Исталомѡ ѡсть ѡгда перѡсталѡ молѡвити яхиѡрѡ  
слова сѡи, розгнѡваломѡ сѡтъ вси кнѡзи ѡлоферѡ  
новы нѡмыслили ѡбити яхиѡра глѡущѡе • Икто ѡсть  
сѡи ѡнѡже кажетѡ ижебы сынове ѡзраилѡеѡ могли одо  
лѡти Царю Наѡходносороѡи нѡвоискомѡ ѡго • Людѡе  
незбройниѡи несилниѡи неѡмеѡюще бранѡи • Бѡгодѡмѡ да  
познаѡтъ яхиѡрѡ нѡко нѡжетѡ нами, ѡзыидѡмѡ наго  
ры, иѡгда поймѡемѡ сильныхѡ нѡ, тогда нѡнѡ пробо  
денѡ бѡдетѡ сѡими мечѡмѡ • Дѡразѡмеѡтъ вси нарѡ  
дѡеѡ, иже Наѡходносорѡ Царѡ ѡсть богѡ земли,  
Иразѡвѡи ѡго несть нѡного :

ГЛАѦѦ Ѧ :

 Олофернѡ разгнѡваломѡ вѡelmi Наѡяхиѡра нѡповѡзѡлѡ  
ѡго свѡзанѡго дѡвѡдѡулинѡ града вѡести, Итамѡ при  
вѡдѡши привѡзали ѡго кодрѡевѡ • Быновеѡ пакѡ ѡзраилѡе  
ѡе ѡышеши нѡграда ѡвѡзали ѡго нѡдѡвѡдавѡшѡмѡ ѡнѡго  
положенѡи рѡчи тешили нѡ • Исѡми бѡзпрѡестѡни моли  
лисѡ гдѡу богѡу :



# КНИГИ



**В**ѣтъже посемъ егда престаша глаголати  
 Разгневаша вельми Олофернъ Наяхнѡра  
 и рече понеже пророковаша еси намъ гл҃а иже  
 людие Ізраилевы обранены будутъ ѿбога  
 своего • Да покажу тебѣ иже несть бога иного развѣ  
 Навходносора, егда побѣдимъ ихъ всехъ яко единого  
 человека тогда и ты мечемъ Ясирани ѡбниенъ будешъ  
 и вси людие Ізраилевы стогою екупѣ загинутъ • И  
 познаешъ иже Навходносоръ Царь есть есѣа земли  
 этой часъ егда боѣвници мое прободутъ мечемъ боки  
 твоѣ • И тако прободенъ падѣши межѣ людми Ізраи-  
 левыми и не востанѣши ѿтоле до нѣдеже и скончашѣсѣ  
 сними • Есть лиже пророчество твоѣ право мниши бы-  
 ти да не изменѣтѣсѣ лице твоѣ, и блѣдость еже есть  
 на тебѣ твоѣ да ѿступитъ ѿтебѣ • Поклижъ мы-  
 слишъ иже бы мои слова сѣа немоглисѣ напоити :  
 Но да познаешъ и посполѣ сними сѣ речѣи покусѣшъ  
 бѣ ѿсего часу будѣшъ къ ихъ людѣмъ притоваришѣ :  
 Да егда оны мечемъ моимъ побиланы будутъ ты те-  
 же годнѣю мѣду сними возмѣши • Потомъ Олофернъ  
 приказаша слугамъ своимъ, ябы инали Яхнѡра и  
 вели его ко граду Вѣдѣли и предади ерѣце сыномъ

И҃зраїлєвымъ • И҃немши єго слѹзи Олофєѣновы вѣдо  
ша чересъ поле, и҃всегда приближахуся к҃горамъ, вы  
скочиша на нѣхъ прѣпѣици, онѣже ѡхилилися ѡстра  
ны горы • И҃привѣзали сѹть Яхнѡра кѣдревѹ зарѹце  
и҃заноги, и҃такѡ привѣзавши єго вѣрѣлами на вѣратили  
ся сѹть к҃господинѹ своємѹ • Тогда сынове И҃зра  
їлєвы вышедъши и҃звѣдѹли градъ, приидоша к҃немѹ  
и҃розвѣзавши єго воведоша во градъ • И҃поставивши и҃ по  
среди людемъ пыташа ѡ него, что єсть ѡчинилъ и҃же  
Ясирлане свѣзаного ѡставиша тѡ • Бтыхъ днѣхъ  
были сѹть сїє князи есыновъ И҃зраїлєвыхъ, ѡзи  
сынъ Мнховъ ѡплемени Симѡна, и҃Кармий и҃же  
слышаше Гофонийль • И҃такъ предовсєми старе  
и҃щинами посреди вєхъ людемъ повѣдалъ єсть Яхнѡръ  
яко молилъ предъ Олофєѣномъ єгда пытаѣа ѡ лю  
дехъ И҃зраїлєвыхъ • И҃яко князи Олофєѣновы хотєли  
єго затковѹю речъ ѡбити • И҃како самъ Олофєѣнъ  
розгнѣваѣа вельми и҃казалѣа дати людемъ И҃зраїлє  
вымъ • Длѣгдабы побѣдилъ людемъ И҃зраїлєвыхъ, и҃  
менѣ тежѣ Яхнѡра различными мѹками казалъ загнѣ  
ити • Прото и҃же рєклъ єсми богъ небєсный єсть  
ѡборонца ихъ • И҃всегда Яхнѡръ вєи рєчи ты повѣ



## КНИГИ

даше имъ • Тогда вси людѣ падоша на лица свои на землю предъ гдѣмъ • И единогласнымъ плачемъ и воплемъ просьбы свои выливали сѹть предъ богомъ глаголюще • Гдѣ боже сотворителю небеси и земли возри нынѣ на гордость ихъ, и на смиреніе наше, и на лица избранныхъ твоихъ погледѣ • И не то яко не оупущаеши тѹхъ ониже ѹповають на тѹ, и понижаети тѹхъ ониже надеются на нѹ и хвалѹтсѹ всиле свои •

Потомъ доконавши плачу и молитвы еюже целынъ день молилися къ гдѹ богу, потешили сѹть яхвѹра глаголюще богъ ѡцевъ нашихъ егоже ты силу визнавалъ предъ нами, ты еоздасть тебѣ мзду твою иже ты переи ѹзриши ихъ загнути • И егда гдѣ бо дастъ бысвобоженіе намъ рабомъ своимъ • Тогда исто бою бѹдетъ гдѣ богъ нашъ посреди насъ, да якоже полюбимъ тебѣ, совсемъ домомъ твоимъ пожиеши снами •

И тако Ѻзи доконавши советѹ приналъ яхвѹра едомъ свой, и ѹчинилъ пиръ великий и позвалъ всѹхъ жерцевъ и скончаши постъ сѣдше и ѣдоша • Потомъ Ѻпять созвалъ всѹхъ людеи, и целую ношъ молишесѹ всимъ соборомъ просачи помощи ѡгда бога Израйлева :-

Градъ бѣдѣлюю оублаже оулофернѣ, людїе не  
имѣаху воды во граде и протѣ хотѣху предати градъ,  
но оузи князь моленъ естъ ключемъ ябѣ ещѣ  
за пѣтъ днѣи неподбалиса. И бжїеѣ помощи жадали.



Вогда оулофернѣ дѣдѣгаго днѣ приказалъ  
есть войску своему ябѣ оублагли градъ  
бѣдѣлюю. И было естъ снѣмъ пѣшихъ  
боѣвниковъ сто тысячѣи и двѣцѣть тысячѣи  
яконныхъ двѣцѣть и двѣ тысячѣи, Кроме мужевъ ты  
зѣройныхъ ихъ же былъ поймалъ, и вѣлъ ісобою со  
всѣхъ странъ и градовъ молодца кажного. Все  
тыѣ оустройлиса сѣтъ екѣпе кѣою протнѣу сыномъ  
ізраїлевымъ. И идоша поѣстранѣ горы даже до хол  
ма иже зрѣтъ кѣотаймѣу ѡмѣста еже словѣтъ бѣлѣма  
даже до цѣлѣмона иже естъ протнѣъ ѣздрелонѣу.

Сыновѣ пакъ ізраїлевы егда оузрѣли множѣітво и  
падоша на землю и посыпавши пѣа на главы свѣа еди  
ногласно молишеса, ябѣ гдѣ бо показалъ милосѣрдїе  
свое на людѣи своими. И вѣзѣмши наса зѣроѣ оулади  
ли сѣтъ оузкѣа мѣста, и гдѣ же быша пѣти межѣи гора



## КНИГИ

ми, и тѣ стерегли и целый день и нощь • Бты часы  
Олофернъ вегда облагаше гра<sup>дъ</sup> Бефулію, знайде яно  
изкриници течаше вода трубами во градъ ѿ страны по  
луденное предъ градомъ • И приказалъ ѣ сказити  
трубы ты и миже течаше вода во градъ • Гражане пакъ  
имели сѹть иныѣ кладези недалеко ѿ стѣны градовы  
и хже видаша яони крадомъ вираху собѣ воду ко охла  
женію болѣе нежели к питію • Сынове пакъ ямоно  
вы и моисовы пристѹпили сѹть ко олоферну гла  
голюще • Людие израилевы не ѹповаютъ на копилъ своихъ  
ни на стрѣлы свои, но горы боронятъ ихъ и скалы при  
крѣѣ огражаютъ и • Протожъ безбитвы сполечное хо  
щѣшии ѹдолети имъ, ѹсади сторожами кладези и  
данечерпаютъ воды, и такъ безмечла поразиши ѣ • И та  
ко конечне сомглѣны сѹще предадутъ тоѣ градъ свой  
ѣгоже мнѣть ико немощности ѣсть добыти понеже ле  
жить на горѣ • И полюбилиса сѹть слова ты предъ  
Олоферномъ и предъ всеми князми ѣго, и поставилъ  
ѣсть ѹкажного кладеза около града постѹ войнъ •  
и егда такъ стерегли были двадцѣть днѣй полныхъ :  
высохли сѹть кладези дождевыѣ и лѹжи всемъ жи  
вущимъ ѹ бефулинъ, такъ иже вже не было во граде во

ды ябиса напили досытости янисъѣдинъ день •  
 Яко въ меру дадена была вода наказный день • Тогда  
 собравшиа коозин еси мужи и жены старыи и мла  
 дыи рекоша екѹпѣ дасѹднѣ гдѣ богъ межи тобою и Исх<sup>2</sup>  
 нами, яко ѹчинилъ еси намъ велики зло нехотѣи Ѧми  
 ре глати бо ясираны, И се нынѣ предадъ насъ богъ  
 ерѹце и • И кто возможетъ помощи намъ егда загинемъ  
 еси предъ Ѧчима ихъ безводнемъ вбѣдахъ великихъ :  
 Протожъ нынѣ съзоеи есехъ живѹщихъ во граде, да  
 добровольне дадимъ еси людемъ Олоферновымъ • Плѣ<sup>2</sup> Ѣр<sup>2</sup>  
 Понеже лепей естъ намъ быти живымъ еневоли яхвал  
 лити гдѣ бога, нежелѣбыхомъ сами такъ померѣи и  
 были въ срамѣ всѣмъ людемъ, егда ѹзримо яно  
 жены наши и дѣти наши мрѹтъ предъ Ѧчима нашими :  
 Сѣ примѹемъ нынѣ насвѣденіе небо и землю, и гдѣ  
 бога ѡцѣвъ нашихъ, Ѧнже мститъ на дѣлами помноже  
 стѣмъ грѣховъ нашихъ • Да предасте нынѣ градъ ерѹце  
 войска Олофернова, и да ѹкратится конецъ бѣды на  
 шѣе мечемъ ихъ, Ѧнже продолжѣется великою жа  
 ждею и безводіемъ • И егда глаголаша слова сѣ  
 сталъ е плачь великий и вопль во всѣхъ людехъ и  
 рабехъ, и издолгий часъ единогласнымъ гласомъ



# Жниги

кричали къ гдѣ богу глаголюще • Сѣгрѣшихомъ сошн  
нашими ѿ беззаконнѣ чинихомъ ѿ неправдѣ дѣлахомъ •  
Ѹло<sup>а</sup> РЕ Ты же гдѣ боже нашъ попремножествоу милосердіа  
твоего смилуйся надъ нами, ѿ великости грѣховъ  
нашихъ ты самъ казни насъ • ѿне предавай людей на  
дѣлющиса на тѣ народѣ незнающему тѣ, да не рекуть въ  
языцехъ ѿ гдѣ есть нынѣ богъ ихъ • ѿгда ѿве  
ликого плачу ѿ воплю ѿ томилася ѿ ѹмоликоша • Во  
сталъ есть Ѹзиа князь людей ѿ заплаканыма Ѹчи  
ма ѿ рече ко всемѣ соборѣ, ѿмейте добрую мысль бра  
тия еще ѿ сихъ пяти днѣ поѿждимо ѿгда бога наше  
го слютованиа • Едако гнѣвъ свой ѿиметь ѿ насъ  
ѿдасть славу ѿмени своему • Есть ли же пакъ по  
пяти днѣхъ небудеть помощи ѿ господа бога нашего :  
тогда оучинимо подлѣ всѣхъ словъ вашихъ ѿкоже  
благослови есте :-

ГЛАВА ѿ Ѹзиа  
**П**очитається родъ ѿудифовъ ѿ житіе ѿи ѿказу  
ється, ѿта карала есть старейшинъ ѿже хотели пре  
дѣти градъ • ѿнапоминае ѿ ябы молиласа гдѣ когѣ  
ѿко хощетъ выйти ѿ града со оружѣю служебницею сво  
єю дозойска Ѹлофѣрнова :-



Стало<sup>с</sup>а е<sup>с</sup>тъ егда ѡслышала слова сиа  
 ИѦдида вдовица дщера Иерарина сына  
 Идокова, сына Иосифова, сына Озния  
 сына Елаева, сына Яморова, сына Гедео  
 нова, сына Рафоемова, сына Яхитобова, сына Мел  
 хеева, сына Енамова, сына Нафанаина, сына Балл  
 тилева, сына Бимеонова, сына Рувенмова • И муж  
 ея былъ Манасей, о<sup>н</sup>же ѡмеръ е<sup>с</sup>тъ вты дни егда  
 была жатва ичмена, стоялъ ѡбо е<sup>с</sup>тъ приженце<sup>х</sup>  
 свои и где вѣзали снопы наполи, и распали горече  
 сть солнечная главу его • И ѡмре ѡвифулий граде  
 своемъ, и погребенъ е<sup>с</sup>тъ тѣ со<sup>ш</sup>ци своими • И бы  
 ла е<sup>с</sup>тѣ ИѦдида жена его вдовицею посмерти мужа сво  
 его три лета и шесть мѣсѣцъ • И сиа ѡдела<sup>л</sup>а была  
 себе в<sup>о</sup>доме своемъ горницю тайную, вне<sup>н</sup>же сдѣлка  
 ми своими заверяюще<sup>с</sup>а жнѣше, и<sup>м</sup>еющ<sup>и</sup>и власни  
 цу на бездрахъ своихъ постачиса повса дни живота  
 своего, кроме только сѣботъ и святковъ и новъ ме  
 сѣцъ, и иныхъ празниковъ иже сѣуть люди Израилевыхъ  
 И была е<sup>с</sup>тъ жена та велики красноты по<sup>з</sup>рениа, и<sup>н</sup>же  
 мужъ ѡмираючи ѡставилъ былъ ея богатство вели  
 кое и челади много и имениа, ктому стада воловъ



## КНИГИ

И ОВЩЬ ВЕЛИКАА • САМА ТЕЖЕ БЫЛА ЕСТЬ МЕЖИ ВСЕМИ  
ЛЮДМИ ДОБРОСЛАВНА ПОНЕЖЕ БОИСА ГДѦ БОГА СВОЕГО •  
И НЕ БЫЛЪ НИКТОЖЕ ВОГРАДЕ ТОМЪ ОНѢЖЕБЫ ОНѢН МОЛЕНІА  
ЗЛОЕ СЛОВО • И СНА ІУДИѦ ЕГДА УСЛЫШАЛА ЕСТЬ  
ТЫЕ РЕЧИ, ИЖЕ ОЗНА КНЯЗЬ ПОПАТИ ДНЕХЪ СЛЮБИЛЪ  
ЛЮДЕМЪ ПРЕДАТИ ГРАДЪ ВЕРУЦЕ ЯСИРАНОМЪ • ПОСЛА  
ЛА ЕСТЬ ПОЖЕРЦЕВЪ ХАВРИА И ХАРМИА, И ЕГДА ПРИ  
ШЛИ КНѢН РЕЧЕ ИМЪ • ІАКОВОЕ ТО ЕСТЬ СЛОВО ИЖЕ СЛЮ  
БИЛЪ ОЗНА ЛЮДЕМЪ ГЛА, НЕ БУДЕТЬЛИ НАМЪ ВПАТИ  
ДНЕХЪ ШЕ БОГА ПОМОЩИ ТО ПРЕДАМЪ ГРАДЪ ЯСИРАНОМЪ •  
И КТО ЕСТЬЕ ВЫ ИЖЕ ИСКУШАЕТЕ ГДѦ БОГА • НЕ ЕСТЬ ВОИ  
СТИННУ СНА РЕЧЬ ИЖЕБЫ КМЛОСЕРДІЮ НАКЛОНИЛА ГДѦ  
НО БОЛѢЕ ИЖЕ КОГНЕВУ ПРИВОДИТЬ И ИРОСТЬ БОЖІЮ РОСЪ  
ПАЛАЕТЪ • ПОЛОЖИЛИ ЕСТЬЕ ЧАСЪ ГДѦ БОГУ ЕГДА СНА И  
МАТЬ СМЫЛОВАТИ НАДНАМИ, И ПОДЛУГЪЛИ ВОЛИ ВАШЕ  
ПОСТАВИЛИ ЕСТЬЕ ЕМУ ДЕНЬ • НО ИЖЕ ДОЛГОТЕРПЕЛИВЪ Е  
ГДѦ БО НАШЪ, ПРОТОЖЪ КЛѢМЫСА ТОГО, И ШПУЩЕНІА  
ГРЕХОМЪ СВОИМЪ СЪПЛАЧЕМЪ ЖАДАЙМЫ ШЕГО • НЕСТЬ  
ШЕ БО ГДѦ БОГЪ ТАКОВЪ ГРОЗМЪ ИКО ЧЕЛОВЕКЪ, И НИ ЗАПАЛЪ  
ЧИЗЪ ВГНЕВЕ ИКО СЫНЪ ЧЕЛОВЕЧІНЪ • БЕГОРАДИ ПОКОРИМО  
ПРЕДНИМЪ ДУШЕ НАШИ, И СЪКРУШЕННЫМЪ И СМІРЕННЫМЪ ДУ  
ХОМЪ СЛУЖАЩЕ РЦІМО СОПЛАЧЕМЪ ГДѦ БОГУ, ЯБЫ ПОДЛЕ

воли своеѥ ѡчинилъ снами милосердіе • дабы ѡкоже  
гордости ради ихъ засмѣтиса сердце наше, тако поже  
ры дла наше потешилъбы насъ • ѡко не последова  
хомъ грехомъ ѡцевъ нашихъ, ѡниже ѡпустили были  
гдѣ бога своего, и кланялися богомъ чужимъ • И то  
го дла грехи даны сѣуть на погубель ѡружїю, и образъ  
грабленїе и посрамоченїе врагомъ своимъ • ныже  
иного бога не знаемъ кроме гдѣ, протѣжъ подождимъ  
терпеливе слятованїа ѡ него • Той помститъ крови  
нашеѥ ѡрукѣ враговъ нашихъ, и покоритъ всѣ народы  
востающїа на насъ, и ѡчинитъ ихъ безѡчїи гдѣ бо  
нашъ • нынѣ пакъ братїа вы понѣже жерци есте  
влюдехъ божїихъ, и вы попечитесѣ ѡдушѣхъ ихъ •  
и вашими словесы воздвїгните сердца ихъ, да воспо  
манутъ на то ѡко быша искушени ѡцевъ наши • абы  
познаны были сѣе сеголи сердца работаютъ гдѣ богу сво  
емѣ • да помнѣть тоѥ ѡко ѡтець нашъ явраїмъ по бытъ  
кушенъ есть, и многїе печали претерпѣвъ другъ бо  
жїи наречесѣ • такожъ и исаїкъ, такожъ и ѡко  
потомѣже и моїсей, и сїи иныѣ предѣковъ наши ѡ  
ниже любилїа сѣуть господѣ богу • многими печаль  
ми и смѣтки покушени быша и вѣрїи знайдени сѣуть :



Чѣла  
Кори  
За

Тыи пакъ иже покусъ нетерпеша събойзніе ю бжнею  
своимъ нетерпениемъ и нестыдностію, роптаніе  
нагдѣ бога своего глаголаша • Протожъ скажены сѣуть  
ѡзагубителя, и ѡзміе въ погибоша • Бѣгоду и ми  
не мѣстимоса затыи речіи еже терпимы, но покладѣимы  
то быти намъ за грехи наше • Верьмы иже сѣа казни  
божиа меншиа сѣуть неже ли наша безаконіа • Яко  
раби карани быбѣмъ ѡгосподина своего князему поле  
пшению янеізагинутию • Тогда ѡвещаша кнени  
ѡзиа и жерци еси слова ты еже моленіа еси прѣвь  
сѣуть, и несть въ речехъ твоихъ ни единое приганы •

Бѣгорода молиа за насъ гдѣ богъ яко жена свѣта  
еси и войшиа господѣ • И рече ѡпѣти книмъ іѡ  
дифъ икоже знѣте тоѣ иже ѡбога естъ еже могла  
есми квамъ глаголати, тако и познаѣте естѣ лиже  
ѡгда бѣдетъ то что ѡмыслила есми ѡчинити • То  
лико молиа да ѡтвѣрдитъ гдѣ богъ мысль мою •  
Станѣте вы ѡбратъ градовѣхъ сѣа ноши, я и выни  
ду и зграда бо яброю слѣженницею своею • И молиа  
сѣа прилежно, ябы икоже рекли есте ѡ ѡпѣти днѣхъ  
возрѣлъ гдѣ богъ на людеи свои ізраиля • Бы пакъ да  
непытаѣтеа ѡ доле моемъ до нѣже сѣа и вѣлю вамъ

И что же иного да не будетъ за мѣло толоко молитва къ гдѣу  
богу нашему • И рече князь Ѧзма князь Іюдинъ :  
иди смирѡмъ , И гдѣ бо да будетъ стогою къ помѣсте вра  
говъ нашихъ • Потомъ на обратившисѣ разошлисѣ сѣуть :

ГЛАВЯ Ѧ :

**М**олиласѣ гдѣу бѣгу ІѦдидъ въ тайномъ мѣсте Ѧб  
лѣкшисѣ вѡвласеницѣ , И по пеломъ посыпавши главу  
свою • Ябѣ Ѧ далъ помощь силу и смелость :



Иже егда Ѧ отошли сѣуть , Тогда ІѦдидъ  
вошла Ѧ до молитвенниці своей • И Ѧблѣк  
шисѣ вѡвласеницѣ посыпа по пеломъ главу  
И падши на лице свое предъ гдѣемъ , возпи  
къ гдѣу богу гдѣмъ • Гдѣи боже ѡца моего Симѡна иже  
далъ еси Ѧмѣ мечъ къ помѣсте иноплеменникъ , Ѧниже  
насилниці быша въ поскъверненіи своемъ , И Ѧбнажиша бытъ Ѧд  
ладеи девици къ срамотѣ Ѧмъ • И предалъ еси жены  
ихъ въ користъ , И дщѣры Ѧ въ пленъ , И все имене Ѧ  
въ роздѣленіи рабомъ твоимъ , Ѧниже ревность и ме  
ли сѣуть закона ради твоего • Помози нынѣ молю  
тисѣ гдѣи боже мой мнѣ въдовици • Ты бо въ истинѣ  
Ѧчинилъ еси первыѣ речи , и едино подругомъ мыслилъ



# КНИГИ

Исхо  
ди

ди

Ѣси, и тоа все стало ꙗкоже ты восхотѣлъ • Всѣ бо  
пѹти твоѣ исправлены сѹть, и сѹды твоѣ положилъ  
Ѣси въ прозрѣнїи своемъ • Возрижъ нынѣ настаны  
ѡси́рскіе, ꙗкоже негда возрѣлъ Ѣсѣ на полѣки Ѣгипетъ  
скіе • Ёгда заробы твоими возброй течяхѹ, надеюще  
ся на колѣсница и на кони свои и на множество бойцевъ :  
Новозрѣлъ Ѣси на войско ихъ и тмы ѹтомили ѣ, и во  
шли сѹть нозе ихъ до середины моря и воды прикрили  
ѣ • Тако и симъ дабѹдетъ гдѣи боже нашъ, ѡниже  
надеются на множество свое, и на вѣзды свои, и на ору  
жїа свои, и на стрѣлы свои, и на копїа свои хвал  
щесѣ и ми • И не вѣдать того иже ты Ѣси богъ нашъ,  
и ты чиниши побѣдѹ ебѡи и значала, ꙗгдѣ ѣсть и ма  
товѣ • Воздвигнижъ рѹкѹ твою ꙗко исперѣа, и пора  
зи силѹ ихъ мысцєю твоєю • Шападетъ моцъ и предъ  
гнѣвомъ твоимъ • ѡниже хотѣтъ сказити свѣтыню  
твою, и посквернитѣ храмъ имени твоего, и сокруши  
ти оружіемъ рогъ ѡлтарѣ твоего • Ѹчинижъ нынѣ  
гдѣи боже мой власнымъ мечемъ его дабѹдетъ ѹтата  
ѣмѹ гордость его • Дай нѣтъ бѹдетъ силою Ѹчию  
своихъ погледѣвъ на нѣа, и порази его краснослове  
Ѹсть моихъ • Дайжѣ ми гдѣи въ сѣрци крѣпость да

Ниже

и

посрамотѣ его, и дай ми силѣ да погублю и скажу его

Понеже то будетъ память имени твоего егда рече  
женскіе оубиють его • Яко немножестве людей  
сила твоя гди, яни возеликости коней вола твоего :  
яниже гордый ѡначала любилася тебѣ, носмирныхъ  
ятихихъ молитва приатна естъ ѡ тебе • Боже не  
беси и сътворителю водъ и владетелю всего сътворе  
ния • Ѹ слышима беднѣю еже молюся къ тебѣ, инами  
лосердїе твое слыше надеюся • Воспомани гди за  
конъ свой, и дай слова воуста моя и Ѹкрепи мысль  
всерци моею • Да пребудетъ храмъ твой во свѣтѣ  
своемъ, и вси народы дразвѣють яко ты еси богъ  
нашъ, и несть иного развѣи тебе гди :-

ГЛАВА 1 :-

**В**оста помолитее Іудифъ и на радиса еризы кра  
снѣи и вышла зграда и служебницею своею • Ята и на  
ли ю и приехали Коолофеѣну и дивилася красоте ей :-



бысть егда преста вопиати къ гдѣ Іудифъ  
въстала ѡ мѣста своего на немъ же лежалше  
ницѣ предъ гдѣмъ • И позвала ябру служе  
бницѣ свою, и вшедши во храмъ свою сво



## ЖНИГИ

ЛОКЛА ѿ СЕБЕ ВЛАСНИЦУ • ѿ РИЗЫ ТЕЖЕ ВДОВСКІЕ СЛО  
ЖИЛА ѿ СЕБЕ, ѿ ѸМЫЛА ТЕЛО СВОЕ ѿ ПОМАЗАЛАСЯ МАСТИЮ  
ѿ НѢРЫ ѿЗБРАННОЕ, ѿ РОСЧЕСАЛА ВЛАСЫ СВОЕ ѿ ВОЗЛОЖИ  
ЛА ЧЕПЕЦЬ НА ГЛАВУ СВОЮ, ѿ БОЛОКЛАСЯ ВРИЗЫ ѸТЕШЕ  
НИА СВОЕГО, ѿ ОБУЛАСЯ ВЕОТЫ ѸКРАШЕННЫЕ • ѿ ВОЗЛО  
ЖИ ОБРУЧЬ ЗЛАТЫЙ НА ПРАВУЮ РУКУ СВОЮ, ѿ СЕРМЗИ  
ДРАГЫЙ ВОѸШИ СВОИ, ѿ ПЕРСТЕНИ НА ПЕРСТЫ СВОИ • ѿ  
ВСЕМИ ѸКРАСАМА СВОИМИ ѸКРАСИЛА СЕБЕ • ѿ ГДѢ БОГЪ  
ПРИДАЛЪ КРАСЫ ЕЙ, ПОНЕЖЕ ВСЕ ѸКРАШЕНІЕ ЕЯ НЕБЫЛО  
ЕСТЬ ДЛА ПОХОТИ ТЕЛЕСНОЕ НО ДЛА РЕЧИ ДОБРОЕ • Про  
ТОЖЪ ѿ ГДѢ ТОЕ КРАСЫ ЕЕ ПРИСПОРИЛЪ, ЯВЫ НЕПРИРО  
ВНАЮ КРАСОЮ ПРЕДОВСЕХЪ ОЧИМА ПОСТАВИЛАСЯ • ѿ  
ВОЗЛОЖИЛА НА СЛУЖЕБНИЦУ СВОЮ ЯВРУ ФЛАЖКУ ВИНА:  
ѿ БАНЮ ОЛЕА ѿ МЕШЕЦЬ КРУПЪ ѿ МАЛО СМОКВЕН КТОМУ  
ХЛЕБА ѿ СЫРА ѿ ИДЕ СНЕЮ • ѿ ЕГДА ПРИШЛА ЕСТЬ КО  
ВРАТОМЪ ГРАДОВЫМЪ, ЗНАШЛА ТѸ ЯНО ѸЖИДАЮТЪ ЕЕ  
ѸЗНА ѿ ЖЕРЦИ ГРАДА • ѸНИЖЕ ЕГДА ѸЗРЕЛИ СѸТЬ Ю  
ѸЖАЛАСЯ ѿЗДІВИЛАСЯ ПРЕВЕЛИКОЮ КРАСЕ ЕЯ • ѿ НИЧЕ  
ГОЖЪ НЕПЫТАЛИ ѸНѢ НО ПУСТИЛИ Ю ИТИ ВПУТЬ СВОЮ  
ГЛЮЩЕ • БОГЪ ѸТЕЦЬ НАШІ ДА ИЖЕ ТОБѢ ЛАСКУ, ѿ ВСЮ  
МЫСЛЬ СЕРЦА ТВОЕГО СИЛОЮ СВОЕЮ ДА ѸКРЕПИТЬ • ѿ ДА  
ИМАТЬ СЛАВУ ѸТБѢ ГРАДЪ ЕРУСАЛИМЪ • ѿ ДА ВУДЕТЬ

ИМА ТВОЕ ВЪ ЧИСЛѢ СВЯТЫХЪ И ПРАВЕДНЫХЪ • И РЕКОША  
 ВСИ ЛЮДНЕ СТОЛЩИНЕ СНИМИ БУДИ И БУДИ • ТОГДА  
 ИХДИДЪ МОЛАЩИСЯ ГДѦ БОГУ ШЛА ИЗЕРАТЪ САМА И СЛУ  
 ЖЕБНИЦЕЮ СВОЕЮ • И БЫСТЬ ЕГДА СХОДИЛА ЗГОРЫ ЯСОЛ  
 НИЦЕ ВЖЕ ВОСХОДИЛО, СТРЕТИШЕСЯ С НЕЮ СТОРОЖИ ВОЙ  
 СКА ЯСИРСКАГО, ИМАША Ю ГЛЮЩЕ ШКУДУ ИДЕШИ И КА  
 МО ХОЩЕШИ ИТИ • ОНАЖЕ ШВЪЩА ИМЪ ДИРЕРА ЕСМЪ  
 ЕВРЕЙСКАЯ • И ПРОТО ОТЕКЛА ЕСМИ ШНИХЪ ИКО ПОЗНА  
 ЛА ЕСМЪ ИЖЕ ПРЕДАНЫ БУДУТЬ ВАМЪ ВОПЛЕЧЕНИИ, ПОНЕ  
 ЖЕ ПОГОРДЕЛИ СУТЬ ВАМИ И НЕХОТЕЛИ ДОБРОВОЛНЕ ПОДДА  
 ТИСЯ ВАМЪ, ДАБЫ ЗНАШЛИ ЛАСКУ ПРЕДЪ ОЧИМА ВАШИ  
 МА • И СЕГОРАДИ ОМЫСЛИЛА ЕСМИ САМА ВЪ СЕРЦИ СВОЕЙ  
 ГЛЮЩИ ПОЙДУ ПРЕДЪ ЛИЦЕ КНЯЗЯ ОЛОФЕРНА, ДАБЫХЪ  
 ПОВЕДИЛА ЕМУ ТАЙНЫЕ РЕЧИ И, И ИВИЛА ЕМУ КОТОРЫМЪ  
 ОБЫЧАЕМЪ МОЖЕТЪ ДОСТАТИ И, ТАКО ИЖЕБЫ НИ ЕДИНЫЙ  
 МУЖЪ НЕПАЛЪ ШВОЙСКА ЕГО • И ЕГДА СЛЫШАЛИ СЪТЬ  
 СТРАЖОВЕ ТИИ СЛОВА ЕЯ, И ГЛЕДЕЛИ НА ЛИЦЕ ЕЕ • И БЫ  
 ЛА ЕСТЬ ПРЕДЪ ОЧИМА ИХЪ ИКО СТРАХЪ, ПОНЕЖЕ ДНЕИ  
 ЛИСЯ СУТЬ ВЕЛМИ КРАСЕ ЕЯ • И РЕКОША КНЕИ СОБЛЮ  
 ДА ЕСИ ЖИВОТЪ СВОЙ, ИКО ДОМЫСЛИЛА ЕСИ ТОГО И  
 ШЛА КЪ ГОСПОДИНУ НАШЕМУ • И СИЕ ВЕДАИ ШНАСЪ ЕГДА  
 СТАНЕШЪ ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ЕГО ДОБРО ТОБѢ БУДЕТЬ, И БУДЕ



ши наймилейша въсерци его • И вѣдоша ю дошатрѣ  
 Олофернова, повѣдѣвши ему первей оней • И егда  
 вошла предъ лице его, и скоро инаго ѣ Олофернъ  
 быше ѿ синомъ очию своихъ погледѣвъ на ню • Тогда реко  
 ша к нему слуги его, и кто бы хотѣлъ поганити людей  
 Еврейскихъ или не бити съ ними яони такъ прекра  
 сны жены имають • И ѿзрѣла естъ Иѳдидъ Оло  
 ферна сѣдѣщаго подъ опоною, иже была ѿделана ѿ  
 шолку излата тмгненаго и смарагдовъ соиннымъ ка  
 меніемъ драгимъ • И погледѣвши на нь поклониса и  
 паде на землю • И воздвигоша ю слуги Олоферновы  
 на повѣлениѣ Господина своего :

ГЛАВА . аі :

Ѹешиѣ Олофернъ словы своими Иѳдидѣ, и пы  
 таѣтъ ѿнее для чего вышла естъ изъ града, и пришла  
 до войска его • Она же ѿвѣща ему слова похлебна :



Огда рече Олофернъ ко Иѳдидѣ имен до  
 брую мысль яне бойсѣ въсерци своемъ •  
 Понѣже язъ николи не зазлѣхъ мужу тому  
 онъ же доброволенъ хотѣлъ служити Навходо  
 носору Царю • Люди же твои бы были не погорѣли

мною, невоздѣи гъ быхъ былъ копилъ своего нанихъ:  
 Протожъ нынѣ сповѣдай мнѣ дла чего шла еси ѡни  
 И полюбилоса ти прийти до войска моего • Рече къ  
 немѸ ИѦДИДЪ, приими слова рабы твоеѣи господине  
 мой • Понеже будеша чинити во дле словъ рабы тво  
 еѣи, то Ѹчинитъ гдѣ богъ совершеное дело стобою •  
 Живъ естъ во истиннѸ Навходносоръ Царь земли:  
 И жива естъ сила его еже в тобѣ е на ѡтомъ щени е все  
 злымъ людемъ • Нетолико бо человекъ послужать емѸ  
 дла тебе, но и звери дивни послушни будутъ емѸ:  
 И яко прославилася естъ справа твоя во всехъ наро  
 дехъ • И рознесло е повсемъ свете, иже ты самъ  
 добрый еси и силенъ во всехъ Царствехъ его • И му  
 дрость твоя во всехъ странахъ земли исповѣдѣтсѧ  
 Яниже то тайно естъ еже глалъ предъ тобою Яхи  
 оръ, и то такъ вемы что еси велелъ емѸ Ѹчинити •  
 Вестъ Ѹбо гдѣ богъ нашъ иже есмо его такъ велики  
 розгневали, и протожъ повелѣлъ естъ прѣки своими  
 людемъ, иже предасть е врагомъ грехъ ради и • Ве  
 дѧтъ теже сынове Израилевы яко розгневани сѸтъ гдѣ  
 бога своего • Протожъ страхъ твой е на днѣми, и  
 кому такъ гладъ терпѧтъ, и дла недостатку воды



## ЖНИГИ

якобы заумеряны положены сѹть • еще и то мыслѣ  
ябы повили скотъ свой и пили кровь ихъ , и посвѣще  
ныи речѣ онихъ же заповѣда богъ ябыса не дотыкали и  
яко сѹть жито вино и оленъ • Тое все здумали вы  
наложити и хотѣть истратити ихъ жебы не имѣли ни рѹка  
мисѣ до тѣкнѹти • И понеже таковоа дела чинѣть вой  
стиннѹ даны бѹдѹтъ възгнѹти • Сиѣ знаѹчи язь  
раба твоа иже есмѣ шнихъ • И посла мѣ естъ  
гдѣ богъ дабыхъ возвестила тебѣ слова сѣа • Язь  
же раба твоа молю сѣа гдѹ богѹ иныи сѹщи и тебѣ ;  
И бѹдѹ выхѹдити раба твоа и кланѣтисѣ гдѹ богѹ и  
той повѣсть мнѣ егда воздасть имъ за грѣхи ихъ ,  
И пришедши возвишѹ тебѣ • И язь повѣдѹ тебе посре  
ди ерѹсалима , и бѹдѣши имѣти еси люди израиелевы  
яко овиѣ не имѣѹщиѣ пастыра • Я не забрешѣти ни пѣсѣ  
на тебѣ , понеже сѣи речѣ и велѣны сѹть мнѣ о патрени  
емъ во жинѣмъ , яко розгнѣвалѣсѣ естъ на нѣи гдѣ богъ и  
протожѣ послана есмѣ шнего ябыхъ повѣдела вамъ  
сѣа • И полюбилисѣ сѹть всѣа слова та пре ола  
ферномъ и предѣ всими отроки его , И дивилисѣ мѹ  
дрости еѣ другъ ко другѹ глѹще , несть таковоѣ жены  
на земли , въ позрѣнии въ красѣ и въ розѹмной вымолѣве

И рече кнеѦ Олофернъ, добръ ѡделаа ѣсть бо твоѦ  
 онѡже послаа тебѣ предъ людьми тыми, ябы преда  
 ла ѣси и врѹце наше, и добро ѣ ѡбѣцанье твоѣ. Спол  
 нитѡ то мнѣ богъ твоѦ, то бѹдетъ тебѣ и богъ моѦ  
 яты вдомѣ Царѡ Навходносора бѹдешъ воеликихъ:  
 яима твоѣ славно повсѣи земли.

ГЛАВА ѡ

**К**ъзалъ Олофернъ блюсти Иѡдида подле скареѡ  
 своѣго, и далъ ѣи волю выхѡдити на молитву. Пото  
 послаа понѣе ябы спала с нимъ и ѡпила вельми.



Тогда повелѣа Олофернъ Иѡдида ѡвести  
 вшатѣр ѡнемѡже быша скареы ѣго. Иказалъ  
 ѣи тѡ пребыти. И ѡстановилъ что имѣли  
 давати ѣсти ѡстола ѣго. Тогда рече кне  
 му Иѡдида, нынѣ небѹдѹ моши ѣсти тыхъ потрабъ  
 ѣжеми ѣси росказалъ давати ябы непришло на мѡ роз  
 гневаниѣ, Нотыѣ речн ѣже ѡ собою принесла ѣси ѣсти  
 бѹдѹ. И рече ѣи Олофернъ ягда пакъ небѹдеши  
 имѣти тыхъ речѣи ѣже принесла ѣси ѡ собою чтожъ ѡ  
 делаѣмъ тебѣ. Ѡвѣща ѣму Иѡдида жива ѣ душа  
 твоѡ господине моѦ, ико неснѣсть всѣхъ речѣи тыхъ



## ЖНИГИ

рѣка твоѣ, доиде же и ѡчинитъ гдѣ богъ рукою моею  
тыѣ речѣ е же ѡмыслила есми • Тогда ѡведоша ю  
слѣзи Ѳлоферновы дошати и гдѣже повелелъ имъ :  
И просила естъ Ѳлоферна егда ѡводаше ю, ябы  
дозволилъ ей вночи и на свитаннѣ выходити на молитву,  
дабы молилася гдѣ богу • И приказалъ естъ  
Ѳлофернъ слугамъ своимъ, ябы егда полюбится ей  
выходила и ходила на молитву гдѣ богу своему затри  
дни • И тако выходила естъ Идифъ вночи до до  
лины града Бедулинъ, и ѡмывалася вокладези водою :  
и егда вылазаше ѡтоле молилася гдѣ богу Израилеву  
ябы исправилъ путь ей ко избавленію людей своихъ  
И пришедши пакы чиста пребылаше въ шатре, да же и  
идаше пиръ свою ѡвечеръ • Бысть же вочетвертый  
день Ѳлофернъ ѡделалъ е пиръ слугамъ своимъ,  
И рече Кобагаю постелнику своему, иди и радъ Идифу  
ябы сама добровольне призволила пребыти со мною,  
понеже неслѣшно естъ Ѳясиранъ и жебы жена  
сѣи <sup>а</sup>помощію мужевою и ѡтошла безъ дела ѡ него • То  
гда придетъ кней Баганъ и рече, нестыднѣ добраа мла  
дичѣ внийти къ господину нашему, ябы была чествова  
на предъ лицемъ его, и дабы ела снимъ и пила вино

воѣселѣнъ • Ѡвещалъ ѣмѹ ИҪДИДЪ ѣкто ѣсмѹ язѹ  
дабыхъ съпротивилася господинѹ моѹ • Но все  
ѣже ѣстъ предъ очима ѣго доброго ѣналепѣшего то ѹчи  
ню • И что ѣ полюбитъ ѣмѹ то мнѹ бѹдетъ заналепѣ  
ше повѣа дни живота моѣго • И воста ѣнарадѣсѹ бри  
зы свой • И ешедши стала ѣсть предъ лицемъ Ѡло  
ферновымъ • Серце пакъ Ѡлоферново было ѣстъ зра  
нено горѣшебо похотию телесною кней • И рече ѣн  
Ѡлофернъ, пий нынѣ ѣжѹ свеселѣнѹмъ понеже знаш  
ла ѣси ласку предомною • Ѡвещалъ кнемѹ ИҪДИДЪ пи  
ти бѹдѹ господинѣ моѹ, ѣко возвеличѣсѹ днѣсь дѹша  
моѹ во мнѹ надovesи дни моѹ • И взяла ѣ ѣла ѣпила  
преднимъ, тыѣ речи ѣже была ѣн приправила слѹжеб  
ница ѣѣ • И веселъ былъ ѣстъ Ѡлофернъ видѣи ю  
Ипилъ вина вельми много, ѣже николи такъ много  
непивалъ въ животе своемъ ~

ГЛАВА ГІ~



Ѡлофернъ оупившѣсѹ вина ѹснѣ твердо • ИҪДИДЪ  
повелѣла слѹжебници своѣи столѣти предъ дѣрѣми ша  
тровыми, И сама главѹ Ѡлофернову ѹреже ѣвложи  
вши ю емещѣ въ градъ Вефѹлию людемъ своимъ при  
несѣ, ѣтакъ благославиша гражанѣ бога ~



## ЖНИГН



Вѣгда приближашася вечеръ, поспѣшиша  
служы Олоферновы достановъ своихъ, и  
заере баганъ двери шатру Олофернова, и ѿ  
иде самъ, были бо войстиннѣ вси ѿпилися  
велии виномъ. И была естъ Иѳдифъ единая еша  
тре, Олофернъ пакъ лежаше наложы своимъ ѿвелико  
го пиянства спаше твердо. Тогда рече Иѳдифъ ко  
служебници своей дабы стояла въне предъ шатромъ  
и ѿстерегала. И стала естъ сама Иѳдифъ предъ  
ложемъ, молашася и плачемъ дензю ѿстани и молъ  
чкомъ глѣ. Ѹкрепима нынѣ гдѣи бже Израилевъ, и  
возри въ часъ сей надела рѣкъ моихъ. Давы икоже  
ѿбещалъ еси градъ твой Ерѹсалимъ возвѣличилъ.  
Ябыхъ доконала то е что еми ѿмыслила, верачи иже  
тобою можетсѣ все стати. И ѣгда сѣи рече присту  
пи костолю иже бѣ ѿглавахъ постели. И вынула  
мечъ его иже висѣлъ пристолпе томъ привѣзанъ. И  
внегда имела и ерѹце своей, и имела заерхъ еласъ его  
и рече оѹкрепима гдѣи бже мой есей часъ. И ѿдари  
ла двѣжды ешию его, и срезала главѣ ему. И сѣла  
ла ѿпону и столю, и ѿбвинѹла естъ еню тело  
его безъ главы. И помаломъ часе вышла естъ еонъ

И дала ѣ главѣ Олоферноеу служебници своей, и ка  
зала ѣн вложить емещѣ свой • И выйдосте ѡбѣ ѡко а Цр ке  
бы на молитву по ѡбичаю своему, И ѣгда минуша во  
иско, идуще ѡколо долины пришли суть ко вратомъ  
градовымъ • И возпи здалека ИѦдиѦ ко стражемъ иже  
быша на стѣне градовой глѡ, ѡтверите врата ѡко сна  
ми ѣ гдѣ бо иже ѡчинилъ силу войзрайли • И бытъ  
ѣгда ѡслышали суть ѡ стражеве гласъ ѣѣ, позвали ѡта  
рейшинъ града • И бѣгошесѡ кней вси ѡмала и довели  
ка, понеже надеишесѡ иже не возвратитсѡ к нимъ • И  
зажегши свѣщи ѡстѣпиша вси ѡколо ѣѣ • Тогда  
ИѦдиѦ востѣпивши на высокоѣ место казала помол  
чати имъ, И ѣгда ѡмолкоша вси • Рече ИѦдиѦ хва  
лите гдѡ бога нашего, понеже не ѡставилъ насъ наде  
юшихсѡ на нѡ • И на мнѣ рабѣ своей наполнилъ милотѣ  
свою, юже ѡбещалъ людемъ Израилевымъ, избилъ рѣ  
кою моею врага люденъ свой всю нощь • И быта  
гнувши змещѣ главѣ Олоферноеу ѡказала имъ гла  
голѡ • Бѣ глава Олофернова боеводы силы ясирѣ  
скоѣ • И сѣ ѡдевало ѣго под нимъ же лежаше въ пиамъ  
ѣтве своемъ, и гдѣ же рѣкою женскою ѡбилъ ѣго гдѣ  
богъ нашъ • Но войстинну живъ ѣстъ гдѣ богъ



## КНИГИ

И ѿнгелъ его сохранилъ мене, ꙗкогда тамъ шла ѣсмь  
И ꙗкогда сними пребыла ѣсмь, И ꙗкогда квамъ наverts  
ла ѣсмь • И не допустилъ гдѣ богъ намъ рабѣ свою  
ѿбыхъ поскъвернена была, Но безъ поскъверненна гре  
ховнаго наverts ѿ мене квамъ • Протожъ нынѣ ра  
дуйтесѣ, да вытъжѣтѣ его, да наverts мо  
его, И да ѿзбавленна вѣшего • Исповедаетѣ гдѣ  
еси ꙗко добръ ѿ, И ꙗко вѣки милость его • То  
гда еси людие поклонившисѣ прѣвѣ гдѣ богу, реко  
ша кнеиъ благославилъ ѣсть тебе богъ силою своею :  
И тобою еничтоже ѿverts враги наши • Потомъ  
пакъ ѿзиѣ князь людѣиъ израильевыхъ ре кнеиъ, Благосла  
влена буди дщериъ моѣ ѿгда бога нашего, надоеси  
жены иже сѣуть на земли • И Благославенъ ѣсть гдѣ  
богъ сотвори еиъ небо и землю, ѿиже наverts сре  
зати главу князю враговъ нашихъ • Понеже и мѣ твоѣ  
днесъ тако возвеличилъ, дабы не прѣстала хвала твоѣ  
воѣстахъ людскѣиъ, ѿиже воспомяти будѣтъ силу  
гдѣню вѣки • Ты бо неощадела ѣси живота сво  
его, да смѣтъкѣ и погибели людѣиъ своихъ, Но по  
могла ѣси ѿпадѣ ихъ прѣдъ лицемъ господа бога твоѣ  
го • И рекоша еси людие буди такъ и буди • То

$\Psi_{\Lambda^0}^{\omega}$   
 $\Psi_{\Lambda^0}^{\omega}$

гда позвали сѣть Яхиора Воєводу сыновъ Ямонихъ  
на негоже разгневаша быаша Олофернъ, Иѣгда прииде  
к нимъ • Рече к нимѹ Иѣдидъ гдѣ богъ Израилевъ  
ѣмѹ жеты сведеніе выдалъ, иже помститѣся надъ вра  
ги своими • Той ѡсече главѹ всехъ нѣверныхъ рѹкою  
моєю есию нощъ • И дабы позналъ еси иже такъ е  
якожъ повѣдаю тебѣ, бѣ глава Олофернова • Онъ же  
для великоѣ гордости своеѣ понижилъ бога Израиле  
ва, и тебѣ смѣртнѹ грозилъ глѣ ѣгда поражѹ людей  
Израилевыхъ, тогда повѣлю пробошти оружіемъ бо  
ки твоемъ • И ѣнегда оѹзрелъ Яхиоръ главѹ Оло  
ферновеѹ здивилѣся вельми и пде за мѣртѣлаго на землю  
Потомъ пакъ ѣгда оікрѣмѣлъ естъ поклонилѣся лицемъ  
своимъ предъ Иѣдидомъ до земли, и рече благосла  
вена ты ѡгда бога межн всеми людьми Иаковлевыми  
Понеже во всѣмъ народѣ и гдѣже яще ѡслышать имя  
твое, похваленъ бѹдетъ гдѣ богъ Израилевъ о тебѣ :

ГЛАВА ѡі :

Главѹ Олоферновеѹ на стене и зграда высторчили  
людиѣ Израилевы на врагы свои Звездѹ лии града вы  
скочиша • Ясирмѣ приидоша до шатра Олофернова  
хотѣчи обѹдити его, и знайдоша и безъ главы :





Тогда рече **В**ѣдѣ ко всемъ людемъ глаголю по  
 слухайте мѧ братиѧ, Повесте главѹ сию  
 на стѣне градове • И ѣгда ѹзыидеть солнце  
 да возметъ единыи каждыи оружиѣ свое, и  
 выйдете на нихъ нагле • Несходите с горы не поставъ  
 тела ꙗкобы есте хотели на нихъ ѹдарити • Тогда  
 сторожи ихъ мѹсѧть бежати к воєводе своему ꙗбы  
 ѹбѹдили єго к бою • И ѣгда князи ихъ зверѹтъ сѧ  
 къ шатрѹ **О**лоферновѹ, и знайдѹтъ єго безглавыи вѧла  
 ющего сѧ во крови своей падеть на нихъ страхъ • Я  
 ѣгда ѹзрите ꙗко ѹтекають гонитежъ и смеле по  
 неже сотреть єгда под ногама вашима • В то врѣ  
 мя ꙗхѹиоръ видѧи силу юже ѹчинилъ є богъ **И**зрай  
 левъ, ѹпѹстилъ поклони поганскіѣ, и ѹвернѣгда  
 бога и ѹбрезѧ сѧ, и причтенъ є ключемъ **И**зрайлевымъ  
 самъ и все родина єго на потомъ даже до днѣшнего дѧ  
 • В негда пакъ ѹзышло солнце повесиша на стѣне гра  
 дове главѹ **О**лоферновѹ • И възмѧ є единыи кажъ  
 дыи мѹжъ оружиѣ свое • И выйдѹша з великимъ гѹко  
 мъ крикомъ • Бѧ ѹзрѣвше сторожи ꙗсирѣстнии бежахѹ  
 скоро к шатрѹ **О**лоферновѹ • Тѧ пакъ иже подле ша  
 трѹ єго бѣша, пришедши прѣдъ двери шатровы ногами

ЦРД

СТУКАХУ БУДЕЧИ ЕГО, ЯБЫСА ПРОЧУТИЛЪ • Никто  
 БО НЕСМЕЯШЕ САМЪ ѠТВОРИТИ ДВЕРИ КОКНАЖАТИ ЯСИР  
 СКОМУ ИЕНИИТИ ДОПОКОМЪ ЕГО • Но ѡгда придоша вси  
 КНАЗИ ИТЫСИФНИЦИ ИЕСИ СТАРЕЙШИНЫ ВОЙСКА ЯСИР  
 СКАГО, РЕКОША КПОСТЕЛНИКОМЪ ЕНИИДИТЕ КНЕМУ ИЕОВЕУ  
 ДИТЕ ЕГО ПОНЕЖЕ МЫШИ ВЫЛЕЗЛИ СУТЪ ЗДУПЛА ИСМЕЮТЪ  
 НАСЪ ПОЗЫВАТИ КБОЮ • Тогда БАГАОНЪ ПОСТЕЛНИКЪ ЕГО  
 ВШЕДЪ ДОШАТРА СТОМЪ ПРЕДЪ ПОЛОГОМЪ ИПЛЕСКАЛЪ РУКА  
 МА, НАДЕЯЛСЯ БО ЕГО ЛЕЖАТИ БОИДИДОМЪ • Ивнегда  
 НИКОГО ЧУЯШЕ ПРИСТУПИЛЪ БЛИЖЕИ КПОЛОГУ ИЕОЗДЕНИ  
 И, ѦЗРЕЛЪ Е ТЕЛО ѠЛОФЕРНОВО БЕЗЪГЛАВЫ ЛЕЖАЩЕЕ ѦВА  
 ЛЕНО ВЪ КРОВИ НАЗЕМЛИ • ИЕОЗПИ ГЛАСО ВЕЛИКИМЪ ИПЛАЧЕ  
 ИРАЗДРА НАСОБЪ РИЗЫ СВОИ ИЕНИИДЕ ГДЕЖЕБЪ ИДИДЪ ИНЕ  
 ЗНАИДЕ ЕИ, ИЕЫБЕЖАВЪ КЛЮДЕМЪ РЕ ЕДИНА ЖЕНА ЕВРЕИ  
 КАМЪ ПОСРАМОТИЛА НЫНЕ ДВОРЪ НАВХОДНОГОРА ЦАРМЪ • БѢО  
 ѠЛОФЕРНЪ ЛЕЖИТЪ БЕЗЪГЛАВЫ НАЗЕМЛИ • БѢЕ ѡгда ѦСЛЫ  
 ШАЛИ КНАЗИ ВОЙСКА ЯСИРСКАГО, РАЗДРАША НАСОБЕ РИЗЫ  
 СВОИ • ИИТРА ПРЕВЕЛИКИИ НАПАДЕ НАНИ, ИѦЛКНЕСА  
 СЕРЦЕ И, ИБЫТЪ КРИКЪ НЕСЛЫХАНЫИ ПОСРЕДИ СТАНОВЪ И :

ГЛАВЯ ЕИ :

**П**ОБЕЖА ВОЙСКО ЯСИРСКОЕ СЫНОВЕ ИЗРАЙЛЕВЫ ГОНИ  
 ША ИХЪ • ИЕРАША КОРИСТИ ИХЪ ЗАТРИДЕСЕТЬ ДНЕИ :



## КНИГИ



Всѣгда пакѣ все войско ѿси́рское Ѹслыша  
ло ѿже Ѹлофернѣ Ѹбитѣ ѿ • ѸстѸпила  
смелость ѿрада Ѹнихѣ, ѿсамимѣ Ѹтрахомѣ  
сѸире пораженѣи начаша Ѹтекатѣи вмѣсто Ѹ  
бороны • Такѣ ѿже ниѣдинѣ непромолѣвашѣ коближне  
мѸ своѣмѸ, Но склониши главѸ ѿесе Ѹстлениши  
бежати мысломѣ предѣ ѿерѣимѣ, понѣже слышахѸ  
ѿхѣ воѸброю ѿти насл • ѿтакѣ ѸтекахѸ пополехѣ ѿте  
жклани ѿпоѸзгоркохѣ • Бидѣчиже сѣе сынове ѿ  
райлевы ѿко побежа войско ѿси́рское, ѿдоша книмѣ  
ѿзѸшедши Ѹгоры бежахѸ заними, трѸбашѣ ѸтрѸбы ѿ  
кренчащѣ • ѿси́ране пакѣ великого дѣла ѸтрахѸ бежахѸ  
перознѸ, ѿ сынове ѿрайлевы въѣдиномѣ полкѸ женѸ  
щѣса заними кого Ѹгонниша еси поразиша • Тогда  
Ѹзил кнѣзь розѣслаѣ послѣи повсѣхѣ градехѣ ѿстра  
нахѣ сыновѣ ѿрайлевыхѣ • ѿкажныѣ градѣ ѿстра  
на людеѣ ѿрайлевыхѣ выбрали сѸть межѣи сѣбою мо  
лодѣцевѣ Ѹудатныхѣ, ѿприправиши ѿхѣ воѸброю по  
слали заними • ѿгонили сѸть людеѣ ѿси́рскихѣ по  
енилющи ѸрѸжнемѣ, дажѣ ѿпришли ко ѸстаноѸнымѣ  
пределомѣ земли своѣи • Тимѣ пакѣ ѿже были Ѹ  
стали воѸѣдѸли градѣ, ениѿдоша дошатровѣ ѿси́р

скихъ • Икористъ ѡйже были ѡбегли людие ясиръ  
стинъ, побрали сѹть искористовалиса вѣлыми • Лю  
диеже ходившии впогоню Заісиряны, побѣдившии  
навератишесѧ Довефѹлинъ, и вси речѣи иже побрали  
были врази ихъ, привезли сѹть ѡсобою • Тако иже  
небыло ѡстѣ числа воловъ и ѡвецъ и иного размайтого  
добра и скарковъ • Ятою користию розбогатели сѹть  
ѡмала и довелика вси сынове Ізрайлевы • Тогда  
Іоіахимъ наивѣщій ѡрѣи прииде ѡерѹсалима до  
ефѹлинъ града, совсѣми жерци своими • Видѣти же  
ну ІѦдидѧ, ѡнаже ѡгда вышла ѡстѣ книмъ • Бла  
гославили сѹть ю вси ѡдинымъ гласомъ глаголюще  
Ты ѡси похвала ѡрѹсалимова, ты ѡси потѣха Ізра  
йлева, ты ѡси чѣсть людей нашихъ • Ты ѡчѣинила  
вѣлыми мѹжне, и ѡтвержено ѡстѣ сѣрце твое • Иако  
чистотѹ возлюбила ѡсѧ, и пѣрвомъ мѹжи своѣмъ  
иного не познала ѡсѧ • Бегодѧ рѹка господа бога ѡ  
крепила ѡстѣ тебе, и бѹдѣши благославѣна возѣки •  
И рѣкоша вси людие столщѣи тѡ бѹди такъ и бѹди :

Вотридѣсѧти пакъ днѣхъ лѣдѧ собрана ѡстѣ ко  
ристи войска ясирскаго, ѡ людей Ізрайлевыхъ •  
Ты ѡпакъ речѣи ѡсобне ѡже познаны были ѡнихъ, иако



# КНИГИ

веша Олоферновы дали сѹть Іѹдифѹ, ѿзлата и ѿ  
серебра и ризы красныѣ и каменіе драгоѣ, и всѧ со  
сѹды • Бѣмъ всѧ ѿдали людѣ Іѹдифови • И тако  
еси сынове Ізраїлевы радовахуся съ женами и здетъ  
ми своимъ, и играюще ѹборганы и въгусле •

## ГЛАВА 51

**И** Іѹдифъ поше пѣснь гдѹ богу • Людѣ прино  
шаху жертвы въ ерѹсалиме • И яко славна была Іѹ  
дифъ межъ сынми Ізраїлевыми, и ѿсмеръти ей •



**В**огда похваля Іѹдифъ гдѧ, и воспое пѣснь  
снѹ гдѧ • Зачните гдѣши етимъ панехъ по  
йте богу нашему екимъвалехъ • Воспойте  
ѣмѹ пѣснь новѹ, радѹйтеся предъ нимъ и при  
зывайте имя его • Гдѧ съкрушаетъ войны, и гдѧ  
имя ѣмѹ • Той положи ѣ полки свои среди лю  
дей своихъ, дабы избавилъ насъ ѿ рѹкѹ всѣхъ враговъ  
нашихъ • Прииде Ясѹръ згоръ ѿ полнощи во множествѣ  
силы своей • Егоже множество заставило естъ реки  
и коневѣ и прикрили сѹть долины • Рече иже хощетъ  
спалити страны мое, и молодѹчи мое побити оръжїе  
идети мое дати еорозграбленіе и девици в плененіе •



Но боѡ вседѣржитель переказиѡ ѡмѹ, и предаѡ ѡго въ оу-  
це женскіи, и посрамилѡ ѡ • Иако непаде силныи и  
ѡмѹжеѡ младыѹ, и ни сыновѡ богатырскіе ѡбили  
сѹть ѡго, и ни велициѡ вологовѡ поставилисѡ противѡ  
ѡмѹ • Яле ИѦдиѡ дщера мѣрарина красою лица своего  
загубила ѡго, сволокла бо ѡсее ризы едоѡскіе, и ѡбѡ  
лечеѡ въ ѡдежѹ ѡтешенѹю во веселии сыновѡ Иѡрай-  
левыѹ • Намазала ѡ лице свое мастѡми, и заплеѡ  
косы власѡ свои, и возложи на главу чѣпѣцѡ ябы прѣѡ  
стила ѡ • Бѡтѡки ногѡ ѡѡ вышиваныѡ златѡм и ѡѡли  
сѹть ѡчи ѡго, и краса лица ѡѡ ѡѡла ѡсть дѹшѹ ѡго,  
и срезала мечѡмѡ главу ѡго • Ѣлеклисѡ сѹть людѡе  
Перѡстий крепости ѡѡ, и людѡе Медистий смелости  
ѡѡ • Тогда возпили сѹть полѡки ѡсиѡскіе, вѡегда  
ѡказалисѡ пониженыѡ моѡ, погибающіе безводіемѡ :  
быновѡ младыѹ пробождовали ѡ, иако дѣтей ѡтекаю-  
щѡ побѡили ѡ, и погибѡша въ ѡѡ ѡѡ лица бога моѡго • Пѣ-  
снь воспѡемѡ гдѡеви, пѣснь новѹ поѡмѡ богу нашему  
Гдѡи бѡже ты ѡси самѡ великий, и прѡйсный вснѡе  
своѡи, ѡѡже никто неможе ѡдолѣти • Тѡѡѡ да сѹ ѡѡ ѡѡ  
жить все ѡтворѡніе твоѡ, ты бо рѡкаѡ ѡси иѡталисѡ ѡѡ ѡѡ  
сѹть, послаѡѡ ѡси дѹха своего иѡтворѡны сѹть :



## КНИГИ

Нѣсть противѣлющегося гласу твоему • Горы собдѣ-  
ненѣ погну́тѣся сводами, и скалы яко воскъ розплыну́-  
тѣся предъ лицемъ твоимъ • Бойшейже<sup>х</sup> тебе божѣ  
величи<sup>х</sup> бѣдѣхъ предъ тобою<sup>х</sup> во<sup>х</sup>вси дѣлахъ своихъ •

Горѣ народу тому о́нже воставѣтъ на люди моѣ,  
гдѣ ѹбо всемогынѣ помстити на днѣми • И день су-  
днынѣ посетити<sup>х</sup> и, да<sup>х</sup> о́гнь ичѣрѣвъ на телѣ ихъ, да  
зжеть и и мучити во<sup>х</sup>вси • Тогда стало<sup>х</sup> е<sup>х</sup>сть  
попоро<sup>х</sup>зце тѣмъ, снѣи дошесѣ<sup>х</sup> вси людѣе до<sup>х</sup>ерусалима  
ябѣ помолнѣхъ гдѣ<sup>х</sup> богу • И скоро очисти<sup>х</sup>вше<sup>х</sup>ся  
приносили сѣхъ<sup>х</sup> всѣхъ со<sup>х</sup>зжени<sup>х</sup>а, и жѣр<sup>х</sup>твы свя<sup>х</sup>енны<sup>х</sup>а  
гдѣ • И ѹдиѣ<sup>х</sup> пакъ всю зброю Олоферновѣ юже  
дали были е<sup>х</sup>и людѣе, И одевало<sup>х</sup> е<sup>х</sup>же была сама взѣ-  
ла да<sup>х</sup> е<sup>х</sup> ѹпроклѣтѣе<sup>х</sup> вѣчно<sup>х</sup>го запо<sup>х</sup>м<sup>х</sup>ану<sup>х</sup>ти<sup>х</sup>а • И  
быша людѣе весели по<sup>х</sup>обычаю стѣхъ, я<sup>х</sup>такъ затри-  
мѣсѣхъ<sup>х</sup> радости тѣе победы празновали сѣхъ<sup>х</sup> бо<sup>х</sup> ѹди-  
домъ • И потомъ на<sup>х</sup>вратишесѣ<sup>х</sup> е<sup>х</sup>динны<sup>х</sup>и ка<sup>х</sup>ждынѣ въ  
домы свои • И ѹдиѣ<sup>х</sup> пакъ велика была е<sup>х</sup>сть  
бо<sup>х</sup>вѣдѣ<sup>х</sup>ли<sup>х</sup>и граде • И прослави<sup>х</sup>ся<sup>х</sup> и<sup>х</sup>ма<sup>х</sup> е<sup>х</sup>и во<sup>х</sup>вси<sup>х</sup> зѣм-  
ли<sup>х</sup> Израилевѣ • По<sup>х</sup>же<sup>х</sup> придана бы<sup>х</sup>сть чистота ко  
красѣ е<sup>х</sup>и, И не<sup>х</sup>позна мѣ<sup>х</sup>жа по<sup>х</sup>всѣхъ<sup>х</sup> дни<sup>х</sup> живота своего  
по<sup>х</sup>смер<sup>х</sup>ти<sup>х</sup> И<sup>х</sup>на<sup>х</sup>си<sup>х</sup>а мѣ<sup>х</sup>жа е<sup>х</sup>е • И водни свя<sup>х</sup>то<sup>х</sup>ч<sup>х</sup>нынѣ



ХОЖДАШЕ СВЕЛИКОЮ СЛОВОЮ • И ЖИВЕЛШЕ ВДОМЕ МУЖА  
 СВОЕГО ЛѢТЬ СТО И ПАТЬ • И ШПУСТИ ЯЕРУ СЛУЖЕБ  
 НИЦУ СВОЮ СВОБОДНУ • ПОТОМЪ УМРЕ ІУДИФЪ И ПО  
 ГРЕБЕНА ЕСТЬ СМУЖЕМЪ СВОИМЪ БОВЕФУЛИН • И ПЛА  
 КАШЕ ЕЯ ВСИ ЛЮДНЕ СЕДМЪ ДНЕИ • БО ВСЕХЪ ЧАСЕХЪ  
 ЖИВОТА ЕЯ, НЕБЫЛО ЕСТЬ ОБИЖАЮЩЕГО ЛЮДЕИ  
 ІЗРАЙЛЕВЫХЪ • НО И ПОСМЕРТИ ЕЯ ЗАМНО  
 ГА ЛѢТА • ДЕНЬЖЕ ТОЕ ПОРАЖЕНИ  
 ОСТАВИЛИ С҃УТЬ ЗА СВАТО  
 И ПРАЗНЮЮТЬ И ЕВРЕИ  
 ДАЖЕ ДО ДНѢШНЕГО  
 ВРѢМЕНИ ~



ДОКОНАНА ЕСТЬ КНИГА РЕКОМА ІУДИФЪ • С ПО  
 МОЩІЮ БОГА ВЪ ТРОИЦИ ЕДИНОГО • И МАТЕРИ ЕГО ПРЕЧИ  
 СТОЕ ДЕВЦИ МАРИИ • ЛЮДЕМЪ ПОСПОЛИТЫМЪ РУ  
 СКОГО ЯЗЫКА КЪ ПОЖИТКУ • ПОВѢЩЕНІЕМЪ ПРАЦЕЮ  
 И ВЫКЛАДОМЪ УЧЕНАГО МУЖА ВЛЕКАРСКИХЪ НАДѢКАХЪ  
 ДОКТОРА ФРАНЦИСКА БКОРИНЫ • ИЗ СЛАВНАГО ГРАДА  
 ПОЛОДЫКА • О ВЕЛИКОМЪ МѢСТЕ ПРАЗСКОМЪ • ЛѢТА  
 ПО НАРОЖЕНІИ НАШЕГО СПАСИТЕЛЯ • ТЫСЯЩА ПЛѢСОТЬ  
 И ДЕВЯТОГО НАДЕСЕТЬ • МѢСЯЦА ФЕВРАЛЯ ДНА 7 ~